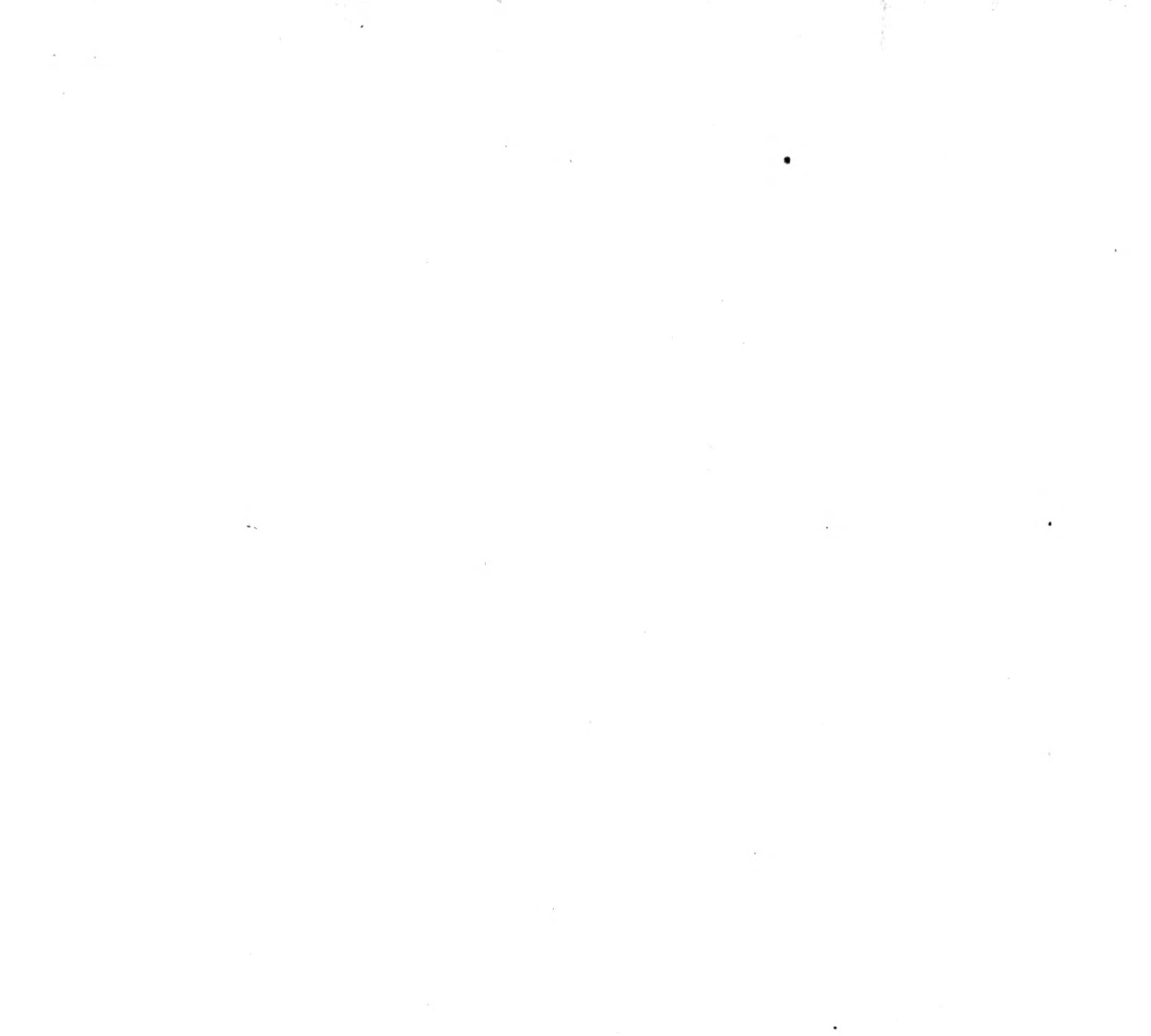




608



HET AMBACHT

Van

C V P I D O.



HET AMBACHT
van
C V P I D O,
Op een nieuw ouersien ende verbeteret
Door
THEOCRITVM à GANDA.

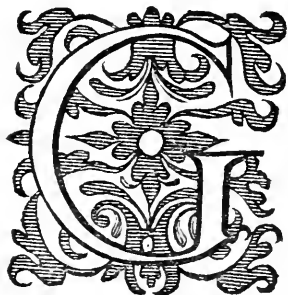


TOT LEYDEN,
By IACOB MARCVSSOON Boeckvercooper.
ANNO MD. LXV.



AEN DE
IONCVROUVWEN

VAN HOLLANDT.



Hy liefelick gheslacht, dat Venus heeft gegeven
Te voeren inde handt den sleutel van ons leven,
Die met u ooghen saeyt dat goddelicke saedt,
Dat in ons herten veldt altydt ghewortelt staet,
Ionckvrouwen t'is om u, ick siveere by de banden
Van onsen kleynen God, ick siveere by zijn handen,
Ick siveere by den pijn, den meester van mijn hert,
Die altyt stoockt mijn vier en meerdert mijne smert,

Ionckvrouwen t'is om u, ick siveere by die schoone,
Die schoone die mijn siel ghevanghen voert ten toone,

Die my heeft in haer macht, ick siveere by de pijn

Daer sonder ick niet sou in vreuchden kunnen sijn,

Ick siveere by dat licht dat zy my pleeght te geven

Als zy haer ooghen wendt de Sonne van mijn leven,

Het is om u ghevveest, alleen om dese saeck,

Dat ick Cupido vil gaen leeren onse spraeck.

Self Venus van dit jaer (het is niet langh' gheleden)

Quam vroyelick en bly naer Hollandts rijcke steden,

* liij

Den

Den silveren dau viel met druppels hier en daer
Waer datse gingh en stondt, van haer schoon gouden haer.
Zy wou dat haeren zoon by my wat zou verkeeren,
Op dat hy onse spraek van Hollandt mochte leeren.
Ick gaff haer goeden moet, ick seyde' het zou vvel zijn
Het kint was jonck ghenoech, zy liet het daer by mijn.
Hy woonde vast by my, vvy vvonden Hollandts spreken,
Hy hadd' de spraecke vast in thien of twellef vveken.
Ick hebbe menichmael, als ickse ligghen vandt,
Zijn pylen ende boogh ghenomen inde handt,
Maer als hy van my ginck, in plaetse van bedancken,
Sandt hy my een gheschenck (het sijn zijn oude rancken)
Hy heeft my enen pijn ghedruck in mijn ghemoet,
Die my altydt in vreucht en smerte leven doet.
O bitter-soete pijn! dat is hy O Ionckvrouven,
Die my eerst heeft gheleert, de hoop op een te bouwen,
Die my eerst heeft gheleert, die my eerst heeft getoont
Den handel van het volck, dat ons soo quaelick loont.
Dat volck, dat soete volck, dat volck dat met haer spreken,
En met haer sacht ghelaet der mannen hert doet breken,
Dat met haer godlick vier, en vriendelick ghesicht
Als sterren in de nacht, ons duyfter siel verlicht.
De oorfaeck van ons sinert, de oorfaeck van ons vreuchden,
De oorfaeck van ons quaedt, de oorfaeck van ons deuchden.

De schrick van onse siel, en vvederom de lust,
De brandt van ons ghemoet, maer die hem selven bluft.
Dat ick de Sonne vvaer, of dat ick haeren waghē
Een dagh mocht ofte twee doen gaen naer mijn behaghen,
Ick soude stille staen soo dickwils inde locht
Dat ick den schoonen glans van een' aenschouven mocht.
Dat ick vvaer als de Son, ick soud' haer ooghen maecken
Twee sterren inde locht, dat zy my mochten naecken,
Dat ickse mocht aensien. ick soude se doen staen
In midden s'hemels troon niet verre van de Maen.
Hoe menichmael heb ick ghevenst te moghen vvesen
Een bie, een kleyne bie, om honich te gaen lesen
Wt haeren rooden mondt : als hy eens open gaet
Soo vvord' ick met een sap der lieflijckheyt versaedt.
Dan komt haer ziel in my soet ricckende ghesloopen
En vloeyet inde mijn, en doet de deuren open
Van mijn verheucht ghemoet, dan is mijn brandend' hert,
Int midden van zijn vier, maer verre van zijn smert.
Cupido dat ick kond' soo licht soo cleyne vvesen
Ghelijck de minste vlieg', my dunckt ick vvaer ghenesen.
Ick soud' een huysken recht gaen maecken by den mondt
Van een daer ick op denck, daer ick in vvoonen kond'.
Dat sou mijn vvoning zijn, daer soud' ick altijd suyghen
Dat hemels lieflijck nat, ick soud' haer sinnen buyghen,

Haer

Haer vyreetheyt doen vergaen, ick sou haer volghen naer
Tor dat ick in haer hert, of zy int mijne vvaer.
Ghelijck de krekels doen, die in de bloemkens syveven
En by den soeten dau en 'tnat des Hemels leven,
Soo gaet het oock met ons : de liefde kan ons voen,
Ia sonder spijs oft kost oft yet daer by te doen.
Het is een soeten dranck, het is een soeten reghen
Die neerdaelt in ons hert, het is een soeten seghen,
Het is den honich dau die uyt u aenschijn vloeyt,
O Venus borgery, daer mede ghy bespoeyt
Bespoeyt ons drooghe ziel : als ghy ons vvilt begeven
En moghen wy niet eens meer dencken om te leven:
Ons leven, onse siel, ons herten zijn ghestelt
In uvve sachte macht, en vriendelick ghevvelt:
Want Venus is een vrou, zy heeft ons oock de vrouvven
Ghegeven in de macht, dat is al ons behouwen.
Wat sou de vveereldt sijn, vvat vvaer des vveerelts grondt,
Ten vvaere datmen daer een lieflick aensicht vondt?
Men secht dat Iupiter als hy eerst alle saecken
Hier in dit vvofte rond begonnen had' te maecken,
Hem keerde drymaels om al lacchend', ende sprack,
Dat in dit groote rijk noch eene saeck' ontbrack.
Doen bracht hy voort een dier, hy deed' een dier voortkommen,
Een dier, een lieflick dier, dat wy een meysken nommen.

Maer

Geen krijgch en souder zijn daer in, dan die gheschiet
Met vreuchden en gheneucht, en alst de min ghebiet.
Devesten soudén zijn ghevlochten en geweven
Van myrten, die de soón van Venus ons sou geven:
De wallen soudén zijn van traenen, die de Bruyt,
Als zy te bedde gaet, den eersten nacht stort uyt.
Want daer staet altydt een van Venus kleyne knapen
Niet verre van het bed, soo haest als sy gaet slapen,
En gaert dat cost'lick nat, en nemet wel ghewis,
Om dat het huyden daechs niet veel te krijghen is.
Doch soo ick niet en kan tot mijne wenschen komen,
Soo hebb' ick even wel u lieden voorghenomen,
Dit boecxken als een merck end' als een seker pandt
Van onse groote jonst te gheven inde handt.
Ionckvrouwen, laet dan eens u lieden soete straelen
En blinckende ghesicht daer vriendelijck op daelen,
En vvenscht my, vvenscht my toe, dat voor den soeten loon
Ick noch besitten mach Cupidoos sachte kroon:
Den Hemel van die God (O die hem mocht be-erven)
Is inden lieven schoot van zijn vriendinn' te sterven:
Den Hemel van dien Godt, is by het schoon aenschijn
Van zijnder alderlieft altydt te mogen zijn.

Theocritus à Ganda.

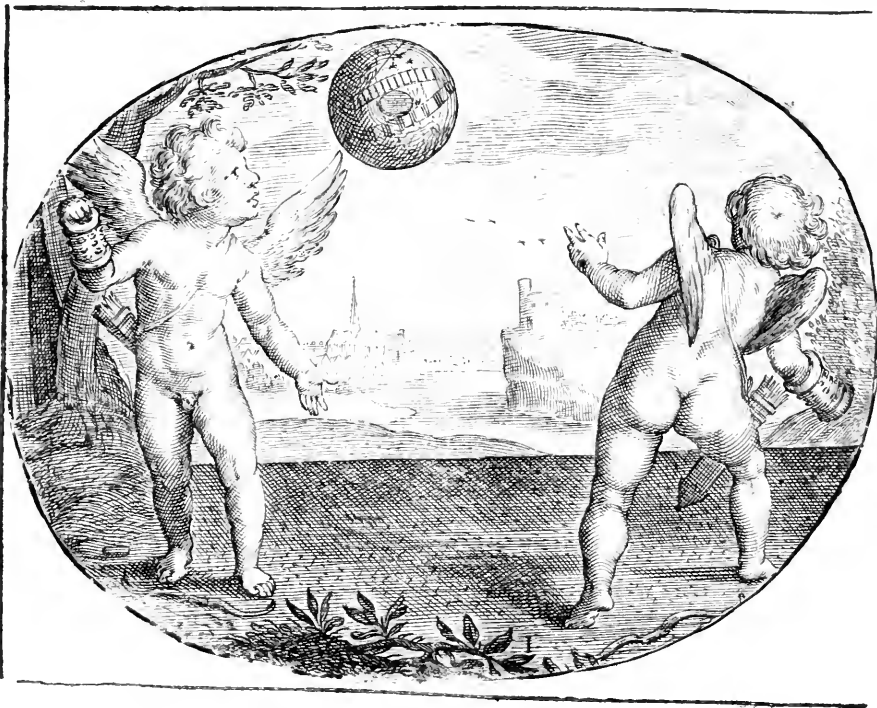
HET AMBACHT

Pila mundus Amorum est.

*Ecquid, Amans, dubitas? puta, sic jactaris amore
Vt levis excusa follis in astra manu.*

De wonderbaere cloot daer in de menschen siuermen,
Daer alle dinck in is besloten, een groot al,
Gelegen inde Zee, en in des Hemels ermen,
Woest, ront, aen alle kant ghelijck, is onse bal.
De werelt is den bal, waermede dat wy spelen,
Het caetspel is de locht. de menschen siet ghy niet,
Hy is nochtans hier in, en draeyt naer ons bevelen,
Gesloten inden bal, die ghy hier vlieghe siet.

*O combien sont legers, l'air & la terre & l'onde:
Que de force a ce Dieu qui nous brusle tousiours,
Puis qu'on voit en ce jeu pour balon tout le monde
Bondir entre les mains de deux petits amours,*



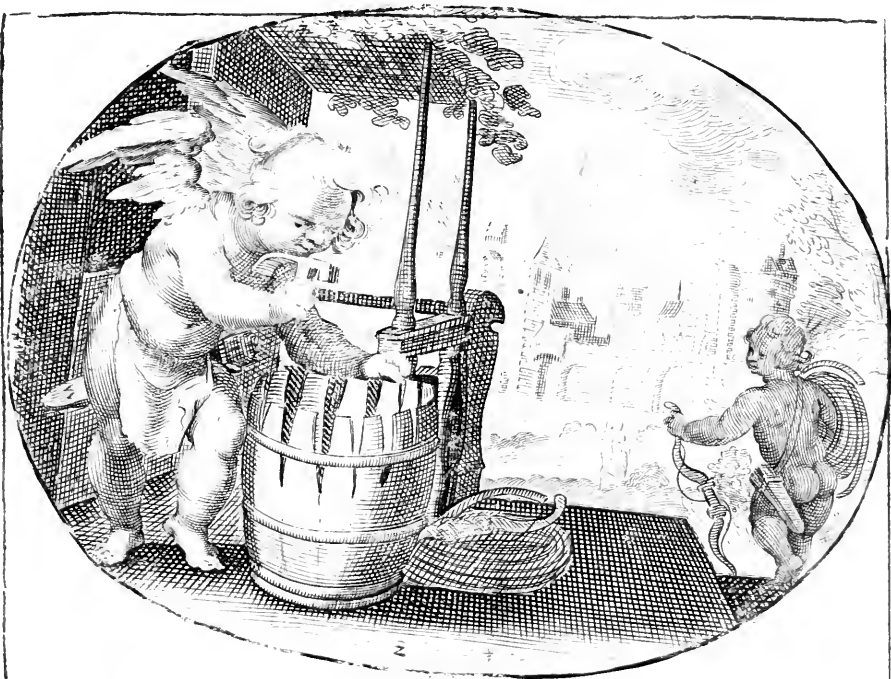
HET AMBACHT

Harmoniam rerum Amor conservat.

*Parce viator, Amor : sic perge. & vasa manebunt
Salva : nec humanum concidet omne genus.*

Kuypt kleyne kuyper kuypt, die alle man doet buygen,
En treft met u geweld, en voeghet al aen een.
Want waer het sonder u, de weerelt viel in duygen,
Die nu behouden wordt van u, en anders geen.
V vader is een smit, een koppelfter u moeder,
Ghy maeckt die hoepen vast van hemel en van aerdt.
Het Ambacht dat is goet. want ghy zijt den behoeder,
Die s' weerelts groote ton van onderganck bewaert.

*Poursui petit ouvrir par ce penible ouvrage,
D'assembler en toneaux ce planchage divers:
Ainsi bien à propos d'un divin assemblage,
Tu sçais en son entier maintenir l'univers.*



HET AMBACHT

Dum colo fœminam, hoc fio.

*Non ego turpe putem deducere mollia fila.
Vidimus Hercules pensa decere manus.*

Mijn wijsheyt, mijn verftandt, is minder als twee oogē,
Daer werd' ick van geleyt: mijn hert, mijn groot gemoet,
Mijn mannelijck gevvelt, en kan fich niet vertoogen,
Als ghy my, o Ionckvrou, de fwaeren ftrijdt aendoet.
Ick vvorde als ghy zijt. ick geef u lijfen finnen,
Ick volge naer u doen. Godin, daer ick op bōu,
Ick kom u zoo nae by, dat ick begin te fpinnen,
En daer ick vvas een man, daer ben ick nu een vrou.

*Ce n'estoit pas affez que mon ame infenséé
Allast deffous tes yeux ma raison captivant,
De voir ma liberté par l'amour offenceé,
Je devien tel que toy ma dame en te servant.*



HET AMBACHT

Exitus in dubio est.

*Blunda Cupidineo dum tessera luditur alveo,
Hanc quam sperat Amor, non nisi spondet Hymen.*

Siet toch eens Venus kindt, en die sich daer beneven
Gevoecht heeft op der aerdt, een Godt en oock een kindt,
Die Hymen wordt genaemt: wiens ambacht is te geven
De man zijn soete lief, die hy wel heeft ghesint.
Het is een wonderwerck: zy dobbelen met steenen,
Of zijt oock wesen zal, dat seer onseker is.
Want als ghy meent te zijn seer vast en op de beenen,
De steen die keert noch om, de saecke gaet noch mis.

*Hymen & Cupidon iuvent ensemble a la chance,
A qui aura l'honneur de me rendre content:
L'un m'entretient d'espoir, & l'autre d'assurance,
Mais i' atten que le dé vuide leur different.*



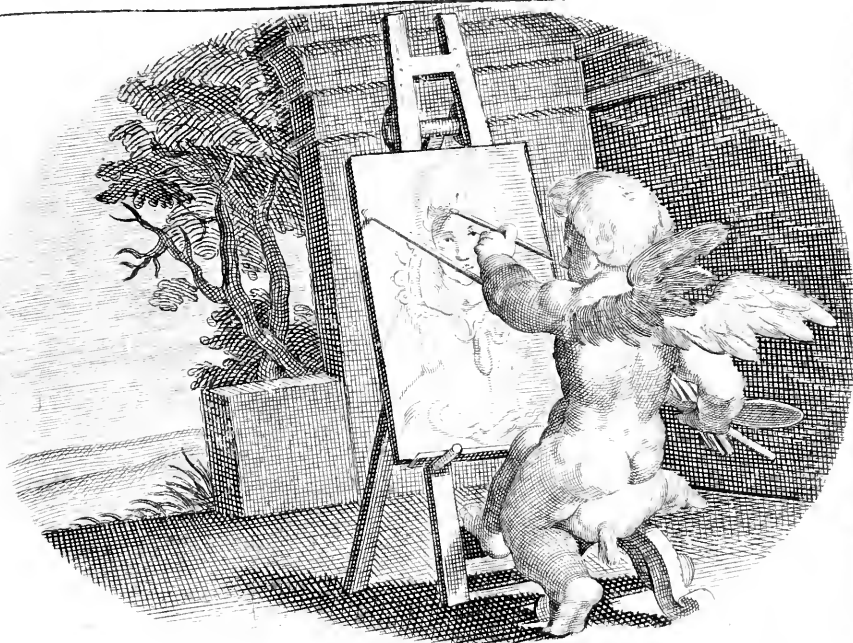
HET AMBACHT

Imaginem eius mecum gesto.

*Non ego Apellæ pingam te, Vita, tabellâ:
Effigies animo stat tua pictâ meo.*

Het beelt van die ick volg is in mijn hert geschreven:
Dat wesen, dat gesicht, dien tooven aer dien lach,
Staet altydt in mijn sin, en is daer in gebleven
Geschildert, van dien tijdt, dat ick haer eerstmael sach.
Ick draech het waer ick gae: en als ick wil gaen smaecten
Een gans volmaeckte vreucht, soo denck ick wat zy doet.
Dan sie ick haer voor my. maer als ick haer wil raecken,
Haer rechte schildery treck ick uyt mijn gemoet.

*Je ne veux emprunter ny le pinceau d' Apelle,
Ny l'artiste burin d'un renommé graveur:
Pour peindre les attraiets, que ta face recelle,
Je tire ton pourtrait du profond de mon coeur.*



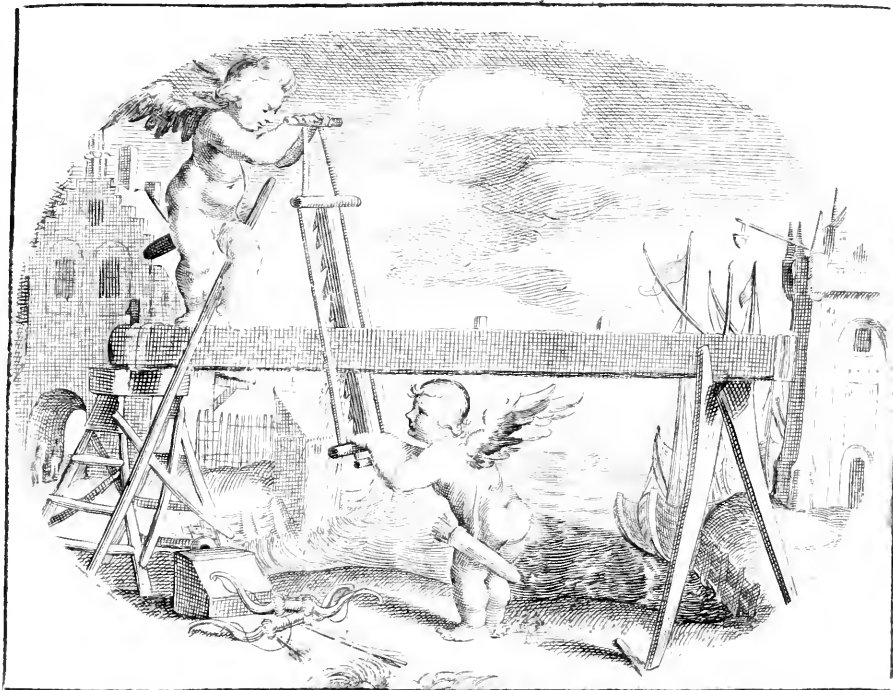
HET AMBACHT

Semper reciprocanda ferra.

*Non satis est fastus semel aut maledicta tulisse:
Assidue, ut vincas, hac repetenda tibi.*

Die in Cupidoos perck begonnen heeft te jaegen,
Blijft altijd op het self: de vreucht komt naer de pijn,
De pijn komt naer de vreucht: gelijckerwijs die saegen
Dan met het lijf om leeg, dan weer om hooge zijn.
Men gaet, men loopt, men komt, mé sucht: en t'allen tyde
Ist wederom te doen het gene ghy nu doet.
Soo als de sage gaet, gelijck van beyde syden,
Altijdt in eenen balck, altijd op eenen voet.

*Je ressemble un Sieur qui sans changer de place,
Tantost travaille droit & tantost se courbant:
Moi sans sortir du rez ou Cupidon m'enlace,
Je vis or en plaisir & tantost en tourment.*



HET AMBACHT

Perfer & obdura.

*Non nisi discussis paleis far conditur ullum:
Sic ubi sit constans, gratus Amator erit.*

Twée van het loofse volck van Venus soete knapen,
Met vleugels toegeruſt, ſlaen t'kooren van het kaf.
Het kooren blijft geheel, dat zy daer naer op rapen,
Het ſtroo dat blijft alleen, dat ſcheyden zy daer af.
Soo gaet het in de min. ghy moet geduyrich lyden,
Tot datter wert beproeft, wie rechte liefde draecht.
Dan draecht zy in het graen, en werpt het kaf t'er ſyden,
Die u heeft liefgehadt, en die u heeft behaecht.

*Mon coeur vois tu ces dieux qui a force de battre,
Vont le grain nourricier de la paille chaſſant:
Pluſtoſt vienne la mort que la douleur t'abbattre.
Puiſqu' au braue ſouffrir on juge de l'amant.*



HET AMBACHT

Amoris semen mirabile.

*Indolis eximia quis semina nescit Amoris?
Hinc gnarus dia Pallados exit homo.*

Siet Venus saeyer aen. hy gaet zijn faet uytſpreyden
De weereit om en om, gelijk een lantman doet.
Het faet komt weder voort, en sonder lang te beyden
Geeft vrucht op zijnen tijdt, die d'aerde weder voet.
De vruchten die het brengt, die sijn begaeft met reden,
Met wijsheyt en verstant, en wonderlick van aert.
Die vruchten houden op de landen en de steden.
Wijft my nocheenen boer die sulcke vruchten gaert.

*Celui qui pour tous biens n'a qu'un coing de bruiere
Fut dans le champ d'amour autrefois animé;
Et cil pour qui Phœbé redoubla sa carrire
Fut de la mesme main en ce monde semé.*



HET AMBACHT

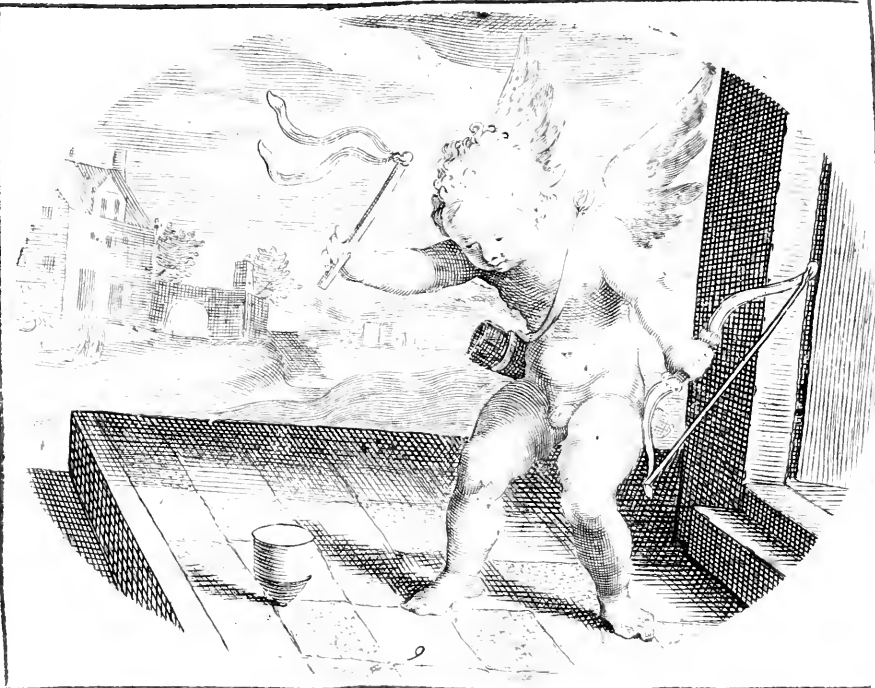
Vapulando sustentor.

Turbinis instar Amans. agitur verberetur:

Sic nisi perpetuo vapulet, alget Amans.

Ghelijck den tol die draeyt gestadich wort gedreven
En door de handt gekeert, die hem geduyrich slaet,
Soo gaet het oock met ons, de wreetheyt doet ons leven
Die ons gestadich quelt. zy onderhoudt ons quaet.
Ons lijden wort gevoet met tegenspoet int minnen.
Dat selve geeft ons moet. neemt wech dees soete pijn
Die ons noch hopen doet al ist dat wy niet vvinnen
En leven sonder hoop, wat sal de minne sijn?

*L'amant est de l'humeur d'une ronde toupie
Qu'on Void dessous le fouet d'un enfant s'animer:
Ostés à l'amoureux, les traverses, l'enuie,
Les douces cruautés, que sera-ce d'aymer?*



Dij

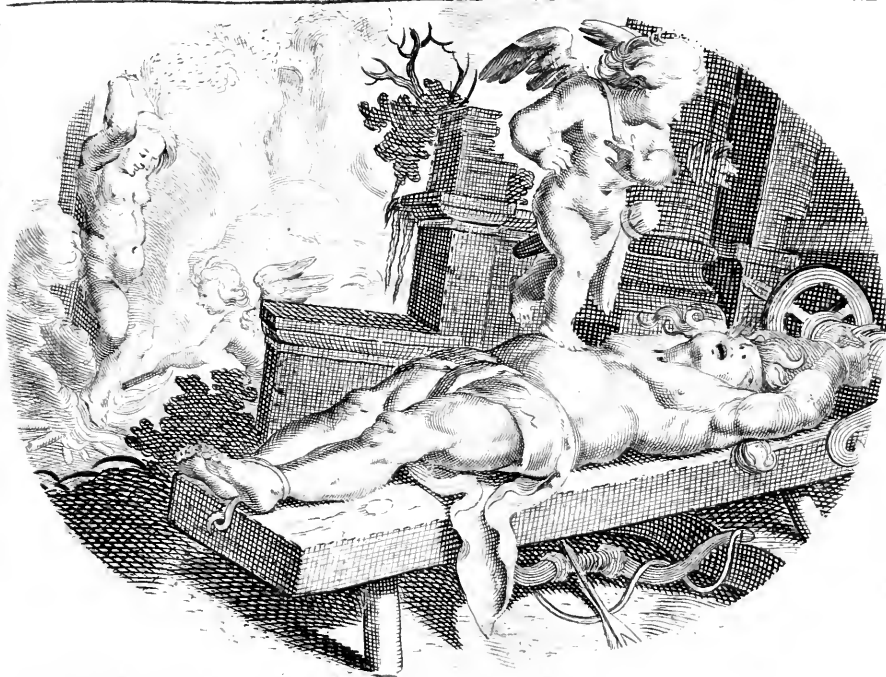
HET AMBACHT

In pœnam vivo.

*Haud grave carnifices Domine perferre catastas,
Non vita, at lethum si mihi pœna foret.*

Me Ioncvrou, tis genoeg. den beul die door u oogen
Gekropen is in my, die weygert my de doot.
Tefterven waer my vreucht: dat wilt hy niet ghedoogen.
Om dat ick levend' blijf, soo blijf ick in de noot.
Vaensicht is de banck daer ick op lig ghebonden,
Daer ick op word' gereckt. u soetheyt. u verstandt,
Heeft eenmael in mijn hert een machtich vier gesonden,
Dat my altijdt onsteeckt, en nimmermeer verbrandt.

*L'as ie meurs en vivant, & ceste ardente flame
Que me brisle tousiours ne me consume pas:
Souffre pour te servir que ie viue ma damie,
Ou pour ne plus souffrir permets moi le trespas.*



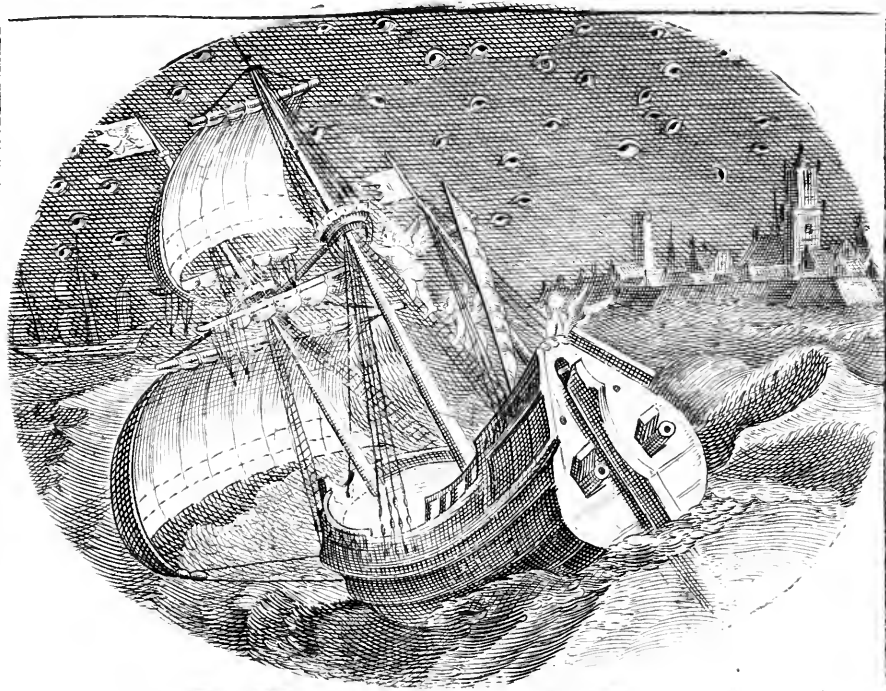
HET AMBACHT

In tenebris lucem.

*Quid pelago in magno ac tenebroso Castora queris?
Non stelle, ast oculi sunt in amore duces.*

De baeren van die zee tot aen de locht gedreven.
Bestormen vreesselick het schip dat ghy hier siet:
Het helt het vviijckt, het sinckt, de schippers selve beven,
En hebben nu het roer niet meer in haer gebiedt.
Den hemel is becleet met wolcken en met vvinden,
Den dach is vol van nacht. het licht is al vergaen.
In dese duyfsteris sult ghy noch hope vinden,
Sooghy maer aen en siet die oogen die daer staen.

*Mon nauire fait eau, ma voile se rebourse,
L'a nuit de tous costès me desrobbe les cieux,
Et si en ce perilie n'ay recours a l'Ourse,
Mais ie prend le chemin, ou m'adressent tes yeux.*



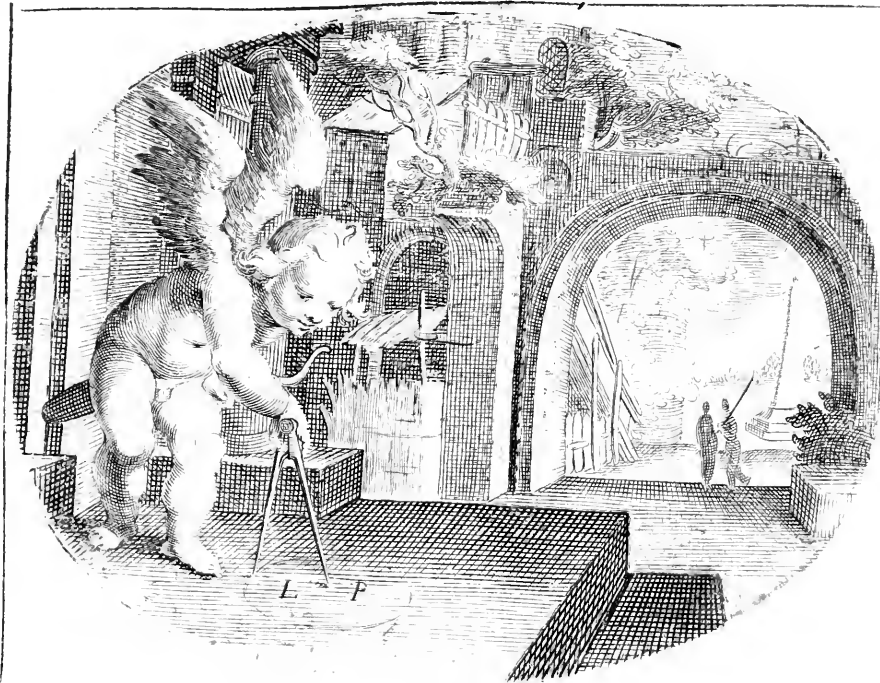
HET AMBACHT

Sine fine.

*Non nisi perfecto requiescit circinus orbe.
Sic sine fine meus durat & vrit amor.*

Wat doet dé kleyné Godt? wat heeft hy toch te schrijvê
Beneden in het sandt! wat mæckt hy voor een werck?
Hy keert den passer om. het een been siet ghy blijven,
Het ander gaen rontom, en trecken een rondt perck.
De circkel die ghy siet, is toe van alle sijden:
Men siet geen endt in hem, oock isser geen begin.
Soogaet het oock met ons. wy blijven in het lijden.
Die eens quam in ons hert, die woonter altydt in.

*Vois tu par le compas ceste ligne arfondie?
Le point qui faict sa fin perd son commencement.
Cil qui entre en amour ce oublie la sortie,
Pour ne voir son chemin on l'aueugle en entrant.*



HET AMBACHT

Pennas perdidit ille suas.

*Idalius puer ille meo de pectore nunquam
Euolat. hei! pennas perdidit ille suas.*

Die my geschoten heeft, al is hy kleyn van leden,
Zijn handt is wonder vast, hy maect een groote wondt,
Hy neemt de sinnen wech. den brandt die sinckt beneden
Tot aen het diepste merch, tot aen des herten grondt.
Hy herbercht self in my, hy heeft my ingenomen,
Hy volchde zijnen pijn als hy de wonde gaf.
Nu blijft hy altijd vast; want doen hy is gekomen
Te wonen in mijn hert, sijn vleugels waeren af.

*Il n'est charme des daings, ni reproches cruelles
Qui puissent de mon cœur desloger ce meurtrier.
Car quand il me saisit il se brula les aisles
Ma dame dans tes yeux ou ie le vis premier.*



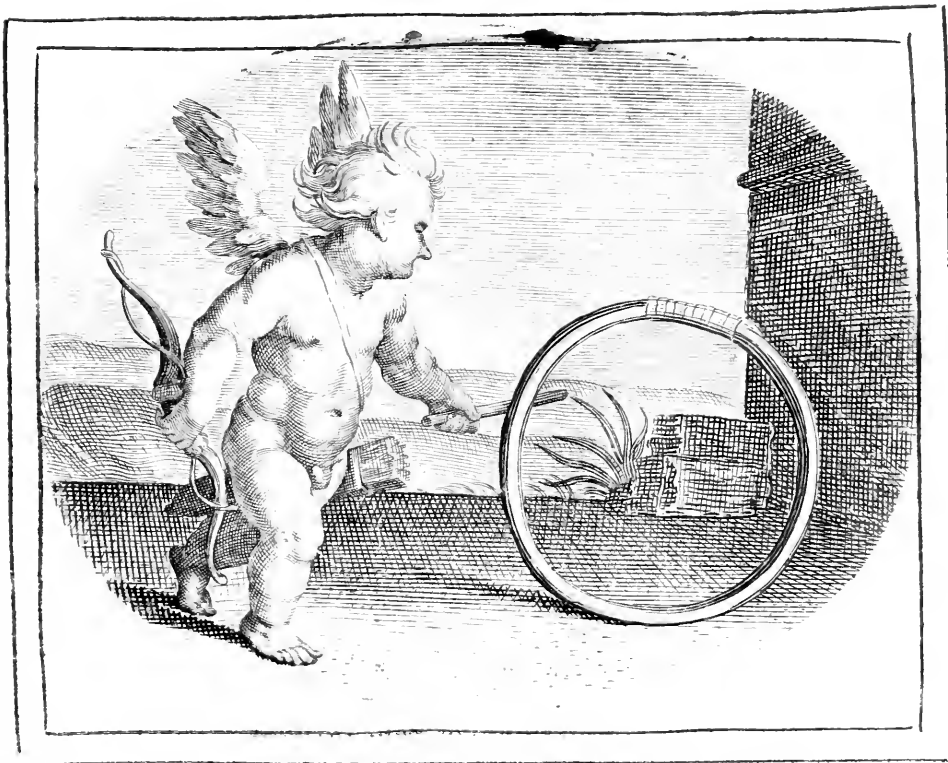
HET AMBACHT

Volvitur afsidue.

*Vapulat afsidue, quam fœmina verfat Amator:
Et similem verso dixeris esse trocho.*

Cupido drijft den hoep: dat is het spel der minnen.
Den hoep en heeft geen end: de min en heeft oock geen:
Den hoep is sonder kant; de minnaer heeft geen finnen.
Den hoep rolt altijd voort; dat heeft hy oock gemeen.
Den hoep wort voort geftout. de minnaer wort gefchotē,
Den hoep gaet dickwils om. de minnaer is altijd
Dat hy te vooren was. den hoep is toegesloten:
De minnaer komt oock vast gebonden inden ftrijdt.

*Ce cercle court tousiours, l' amant roule sans cefſe
La cercle eſt relié d' une ozier palliſſant:
L' amant l' eſt des cheueux de ſa belle maitreſſe:
L' un eſt battu de coups, l' autre vit en tourment.*



HET AMBACHT

Amor cæcus.

*Si non infelix, & tantum cæcus Amator
Acciperet thalamis premia digna suis.*

Al wat de liefde doet, is sot en sonder reden.
Aensiet maereens dit spel. het kindt van Venus komt
Int midden vanden hoop der vryfters aengetreden,
En grijpter een van al. zijn aensicht is vermomt,
Zijn oogen sijn gestopt: soo gaet het in het minnen,
De minnaer is vermomt, zijn oogen sijn verblindt.
Hy weet niet wie hem dient. een ander krijcht zijn sinnen;
Hy vindt niet die hy soeckt, hy soeckt niet die hy vindt.

*L'amour les yeux bousches n'en prend qu'une en la bande:
On s'engage en amour par fois a reculons,
Et celle a qui l'amant fait de son cœur offrande
Se prend a l'aveuglette, & secerche a tastons.*



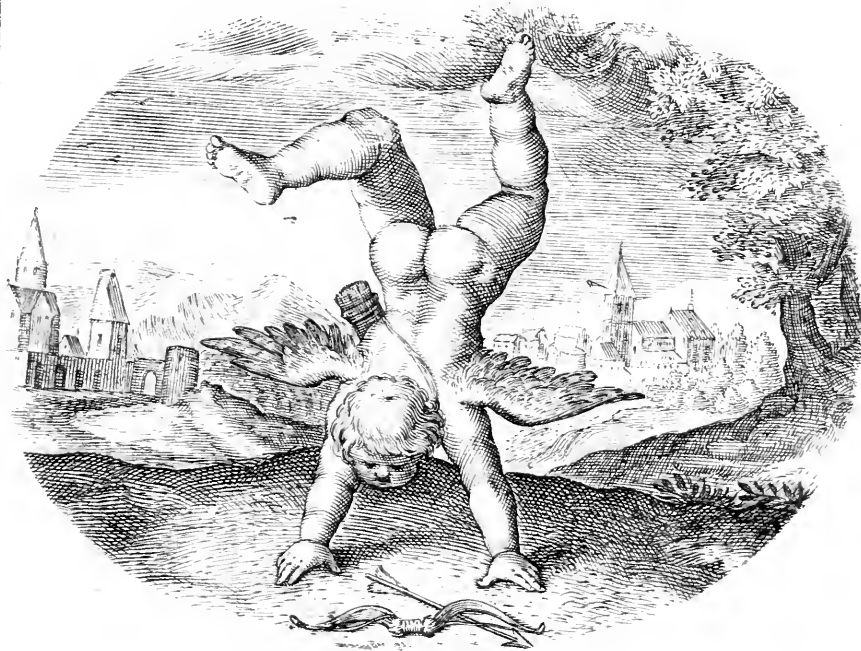
HET AMBACHT

Omnia Naturæ contraria.

*Verticis atque pedum quæ sint discrimina nescit,
Quisquis amat: miris luditur ille modis.*

Al dat de minnaer doet van Venus soon gequollen.
Is tegen het gebruyck, is tegen alle man.
Het sý wat hy begint zijn sinnen zijn op rollen.
Hy gaet, hy loopt, hy staet, veel anders als hy kan.
Verkeert is al zijn doen, verkeert is al zijn laeten:
Hy is een ander mensch. die komt in dese staet,
En let niet op hem self: hy kan geen wijsheyt vaeten.
En liever op zijn hoofd, dan op zijn voeten gaet.

*Tout ce que fait l'amant est contraire a Nature,
Il fait tout a rebours & tout a contre pied.
Et perdant sa raison pour le mal qu'il endure
Il fait servir souvent la teste pour le pied.*



HET AMBACHT

Ferrum est quod amant.

*Cedite facundi; locupletes cedite. ferro
Ferrea mollitur, atque amat inde virum.*

Befiet eens Venus soon, hy staet van alle syden
Gewaept als een helt, die zynen vyandt jaecht.
Indien ghy vraecht, waerom? hy sal u self belijden,
Dat hy de dochters oock daer mede wel behaecht.
De een roemt op zijn goet, de ander op zijn boecken,
En treffelick verstandt: de derde wel ter tael
Stelt voor al dat hy wilt. maer seker dat zy soecken,
En daer zy meest naer staen, is yser ende stael.

*L'un vante son scauoir, & l'autre sa noblesse,
L'un ses riches thresors, & l'autre son credit.
Mais en vain. Car le cœur d'une ieune maistresse
Comme il est tout de fer par le fer s'amolit:*



HET AMBACHT

Puer denuo.

*Mitte mares animos, ac paullum despe. voti
Compos fiet Amans, si puer alter erit.*

Het loofe Venus kindt, gelijk de kinders plegen
Die noch onnoosel sijn en loopen inden rock,
Heeft yevers uyt den hoeck een houten peert gekregen.
Het peert dat hy berijdt is eenen besem stock.
Let hier, ô Minnaer, op, indien ghy wilt beerven
Het gene dat ghy soeckt, eer ghy het spel begint.
Want sonder sot te zijn en sult ghy niet verwerven.
Die recht getroffen is, wordt wederom een kindt.

*Entre tant d'amoureux il est peu de prudence.
Tel porte le beguin qui a barbe au menton.
Tousjours par trop aimer on retourne en enfance,
Comme ce petit dieu qui cheuauche vn baston:*



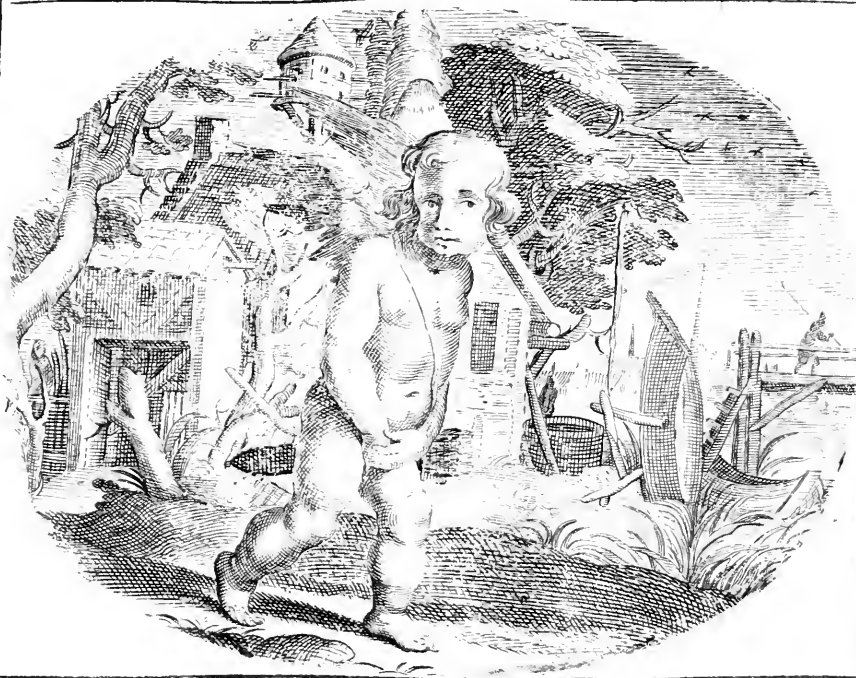
HET AMBACHT

Cælari vult sua furtiva Venus.

*Si venit Venerilla tibi, quid gaudia jactas
Improbe? cælari vult sua furtiva Venus.*

De Godt die in d'een handt zijn pijlen pleecht te dragē,
In d'ander eenen booch, staet sonder yet daer in.
Vraecht ghy wat dat hy doet? hy heeft die neer gheslagen,
En deckt het schandich deel, doch noodich in de min.
Ghy die gheluckich sijt, die Venus heeft verkoren,
En u bemindens hert gegeven in de handt,
Sijt wijs en siet wel toe. wilt ghy niet gaen verloren,
Bedeckt u eygen vreucht, soo deckt ghy haere schandt.

*Amoureux esuient's apprenez a vous taire,
Pour estre fauorité il faut estre discret.
Et cessans de le dire & non pas de le faire,
Faiçtes tousiours bon ieu & le tenez secret.*



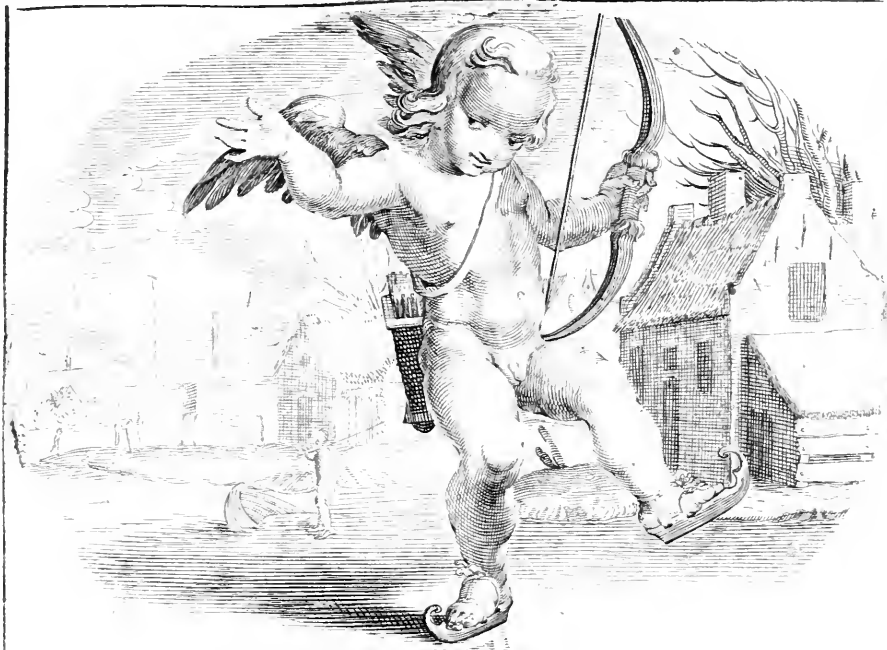
HET AMBACHT

In lubrico.

*Lubrica res amor est. stat mox ruiturus Amator,
Ac si concretis frigore staret aquis*

Cupido leert het spel dat Hollandt heeft ghevonden,
Hy proeft te gaen opt ys, hy heeft twee schaetsen aen.
Hy heeft twee yfers scherp aen zijne voet ghebonden,
Daer mede dat hy meynt opt water vast te staen.
Het ys van selfs is glat, de yfers glat daer tegen,
Men valt seer lichtelick daer op, of oock daer in.
Het vryen gaet alsoo. die niet en is te degen
Geslepen op het vverck, die duyfelt in de min.

*Garde toy Cupidon sur ce glacé passage
Il ne faut qu'un festu pour te faire tomber.
Et toy qui en Amour fais ton apprentissage,
Le passage est glissant, garde toy de chopper.*



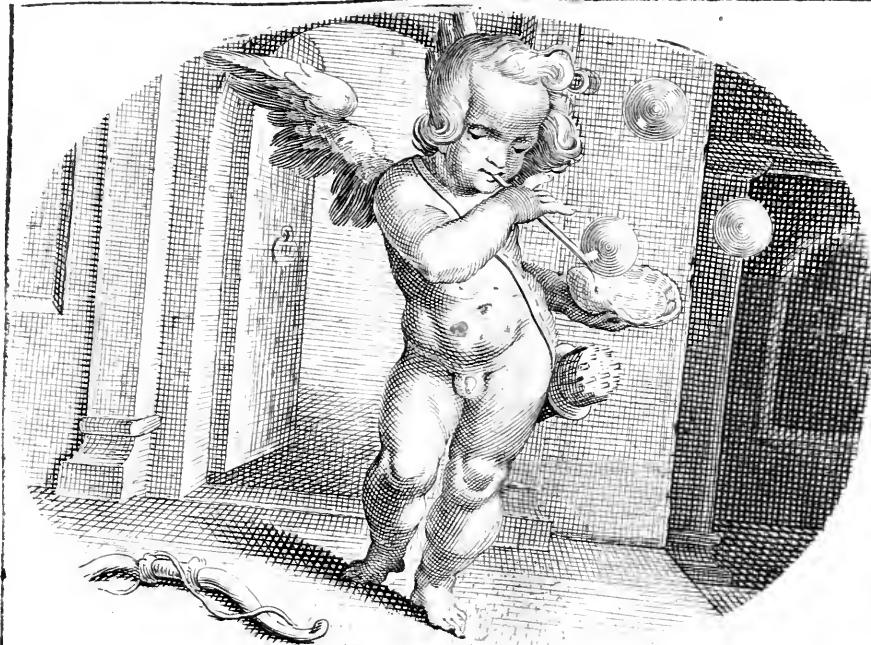
HET AMBACHT

Bulla favor.

*Quid tandem Dominam te credis habere faventem?
Fabula vel potius bulla Fabulla tua est.*

Gelijck de lichte bel seer haestich wordt geboren,
En dickwils weder breeckt soo haest als zy op staet:
Soo gaet het met de jonst van die ghy hebt verkoren.
Zy gaet ghelijck zy quam, en komt ghelijck zy gaet.
Die wijs is wacht hem wel van daer yet op te bouwen,
Het is maer eenen windt. Cupido speelt zijn spel.
Als hy hem wederkeert, soo sal zy weer versloutwen,
Want dat ghy jonste noemt, dat is een rechte bel.

*La faueur en l'amour a l'ampoule ressemble,
Qui se forme dans l'eau au soufflé d'un enfant:
Elle meurt en naissant & renaist tout ensemble,
Et te monstre a la fin que ce n'est que du vent.*



G ij

HET AMBACHT

Amoris domitrix invidia.

*Si sapiſ, Invidiæ nunquam pugnabis, Amator.
Invidiæ, vincens omnia, cedit Amor.*

Siet Venus ſone vlucht, en kan hem niet bedwingen
Van bangicheyt en vrees, vervaert van dat geſicht
Die ſwarten bulleman, die hem hier komt beſpringen,
En helpt vaſt op de loop dat kleyne tanger wicht.
De min is teer en ſwack, zy is goet om verjaegen,
En wordt gemeenelijck verdreven door de Nijt.
Dat is den bulleman. ghy ſullet u beclaegen,
Die met hem hebt te doen, ten ſy dat ghy wijs ſijt.

*Ce dieu a qui les dieux doibuent meſme la vie
S'effraie au ſeul regard de ce noir barbouillé.
L'amour le plus parfait ſuccombe ſous l'envie,
Craignant que par ſa dent ſon renom ſoit ſouillé.*



HET AMBACHT

Amor eruditus.

*Invide, cum nequeas doctum lacerare poetam,
Lairatu ostendis te tamen esse canem.*

Cupido vliecht om hooch vast houdend' in zijn handen
Een ongesloten boeck, dat hy beschreven heeft.
Die wetenschap besit, vliecht over alle landen,
En boven haet en nijt, trots al wat datter leeft.
De minnaer die dat heeft, en is niet meer gebonden
Aent oordeel van het volck, die verre van hem staen
Beneden op der aerdt. dat zijn de keffend' honden,
Die bassen in de locht, daer zy niet connen gaen.

*Cupidon emporté sur ceste aigle chargée,
Un poing plein de lauriers & l'autre plein de vers:
Quoi que iappe vers luy ceste meute enragée
Franchira les lambris de ce vaste univers,*



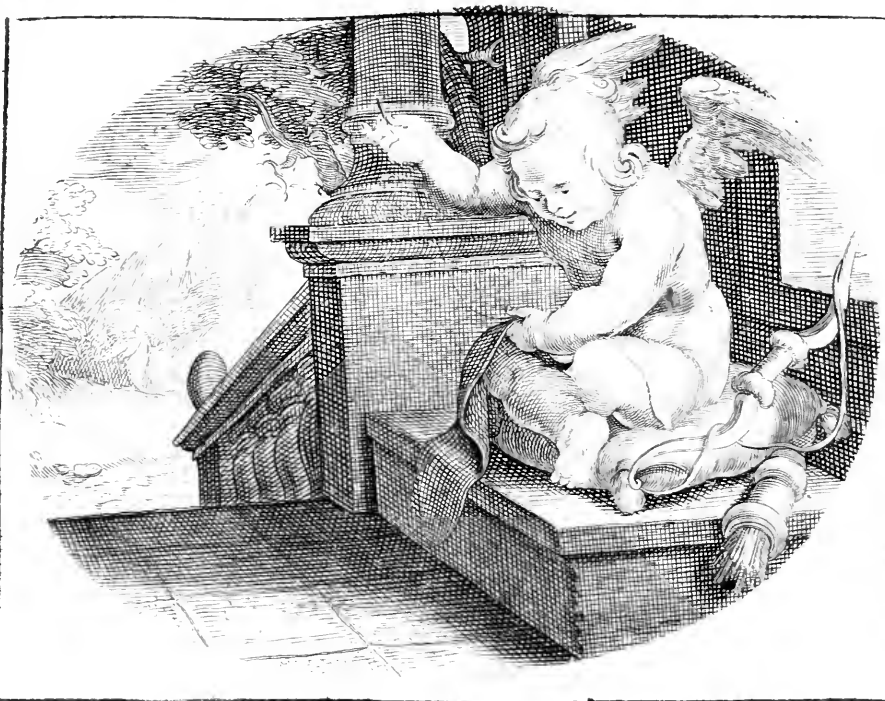
HET AMBACHT

Omnia conjungo.

*Sartor Acidaliæ cæsti nodique potentis,
Omnia quo iungis, me quoque iunge mea.*

Mijn ambacht dat ghy fiet dat is by een te voegen
Den hemel en de aerd, en watter is daer in,
Met een genegentheyt, en liefelijck genoeg.
Dat is het eygen werck van een volkomen min.
Ick naeye wat ick mach de herten aen den ander
Die verre van een sijn. ick hechte watter leeft.
Soo datse nimmermeer en komen van den ander,
Met eenen soeten draet, die my mijn moeder geeft.

*J'ay vuïdè mon carquois, mes deux mains en sont lasses,
J'ay changè mon mestier pour celui des Tailleurs;
Ores d'un fil retors par les mains des trois Graces
Je sçai au petit point coudre ensemble les cœurs.*



EMBLEMATA

Omnia vincit Amor.

*Vidi ego qui durum posset frenare leonem:
Vidi qui solus corda domaret Amor.*

Den stercken ben ick sterck, den sachten sachte banden
En toomen verp ick om: het wijckt doch al mijn handē,
Al wat de schoone Son bestraelt. Het is een kindt
Een kint, een kint alleen, dat soo veel mannen bindt.
Wat wonder ist dat haer de menschen overgeven
Als ick de leeuwen toom, en onder my doe beven?
Wat strijdt ghy tegen my? alst' doch soo wesen moet,
Waerom en leert ghy niet my komen te ghemoet?

*Sil' archer Paphien de sa main enfantine
Peult renger sous le frein un farouche lion,
Qui pourroit resister a sa force divine,
Gardant contre ses traits libre sa passion?*



HET AMBACHT

Au dedans je me consume.

*Extra velut clausis fervor consumit in ollis,
Et mea consumit viscera cecus amor.*

Beneden ben ick heet, van boven toegesloten,
Van boven worter gansch gheen water ingegoten,
Van onder viers genoeg. O doot, O wreede doot,
Waert dat ick sterven kond' zoo waer ick uyt de noodt.
Nu sterf ick als ick leef, ick ben doot al mijn leven, (ven,
Mijn hert verdroocht in't lijf, mijn jeught gaet my bege-
Gheen vreught en isser meer. van buyten is den brandt,
Van binnen suyght hy uyt mijn sinnen end' verstandt.

*Comm' on voit dans un pot une liqueur ravie,
Qu'un fagot alumé eschauffe sans repos,
Ainsi en fait amour en nostre fantasie,
Et d'un feu violent nous ronge jusqu' a los.*



EMBLEMATA

Mes pleurs mon feu decelent.

*Ecquid adhuc dubitas? Testis sit lachryma flammæ,
Semper ut occluso stillat ab igne liquor.*

Mijn vier brand meer end' meer, wat sal het eynde wesen?
Het water spruyt uyt tvier, end' kan my niet ghenesen

Mijn vier dat wort gestoockt, mijn vier dat brand en
So lāge dat mijn vier my eē fonteyne maeckt. (blaeckt
Van traenen vloey' ick wech: wilt zy my niet verhooren
Ick moet doch eyndelijck int water gans versmooren.

O wonderbaren brant, van branden komt my dat.

Ick swemme daer ick gae, den brant die maeckt my nat.

*Leau distille du flanc d'une creuse chapelle,
Espraincte par l'ardeur d'un brasier rugissant.
Ainsi naissent mes pleurs, de mon feu: i en appelle
A tesmoing ce ruisseau, qui mes yeux va baignant.*



EMBLEMATA

Ardo d'appresso & da longhi mi struggo.

*Proxima fax igni flagrat, atq; remota liquescit:
Me procul ipse liquat me prope torret amor.*

Twée vieren krencken my seer swaerelick mijn sinnen
Het een niet verr' van my, het ander is van binnen.

Het vier dat binnen is, daer word' ick van verbrandt,

Het vier dat buyten is, dat helpt my oock van kant.

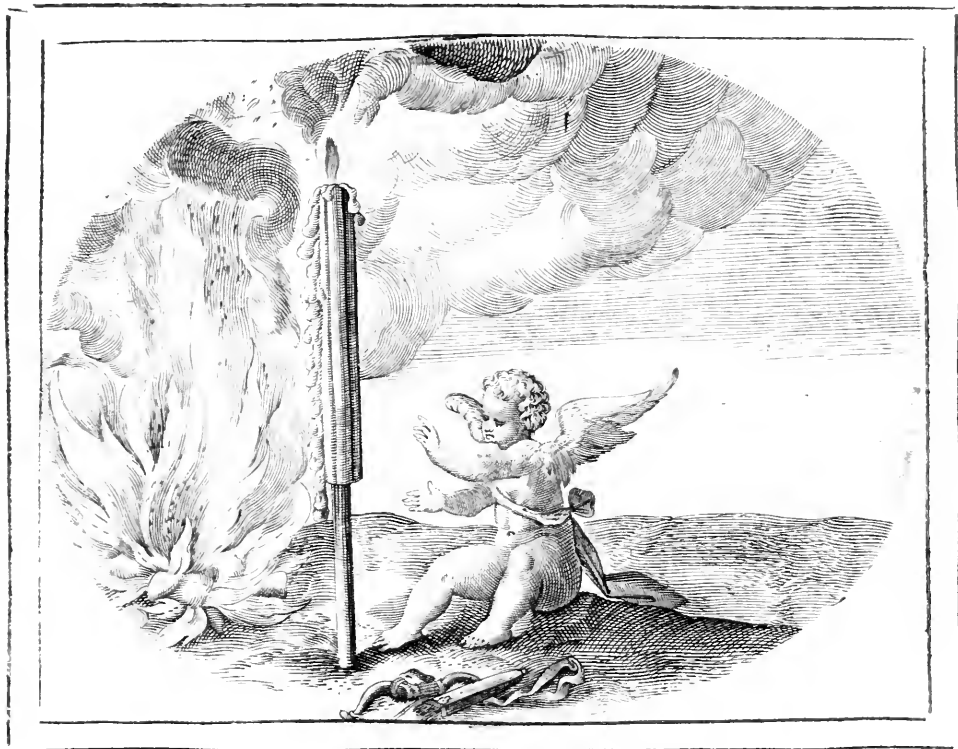
Het vier dat binnen is dat moet ick altydt lyden,

Het vier dat buyten is, dat comt my oock bestryden.

De helft is wel by my, daer van ick gae te niet:

Dus lyd' ick in mijn hert een vriendelick verdriet.

*Le flambeau, que l'obiet seul d'une mesme flamme
Fait ardre de plus pres & fondre reculé.
Helas cruel amour! seroit ce pas mon ame
Que l'absence a fondu, la presence bruslé!*



Qui me nourrist, m'estaind.

*Vt qua nutritur pinguedine tada liquefcit,
Quâ vivo, & nutrior, quam pereo, hâc pereo.*

Het ghene dat de torts ontfteeckt en doetse branden,
Dat selve bluftse weer soo haest men keert zijn handen.

Zoo gaet het in de min. O wreeden brandt, O brandt,
Wat baet mijn wijsheydt my, oft' treffelick verftandt?
Ick loop her ende we'er, ick gae nu zoo veel daghen,
En foecke dees en die, om mijnen noodt te claghen.
Ick moet weer na het vier,, die ghene die't my doet
Als oorfaeck van mijn vier, mijn vier ooc bluffen moet.

*Un cierge renverfê, eſt ſemblable a ma flame,
La cire qui l'eſtains, le nourriſt elle pas?
Ce qui eſtains mon feu, eſt celle qui l'enflame,
Le tire de m' Amie, la vie & le treſpas.*



EMBLEMATA

A autruy mort, a moy vie.

*Te nutriunt Salamandra ignes, qui cetera perdunt.
Alterius nobis vivere morte datum est.*

In't vier leef ick altijdt, tot' tvier ben ick gheboren,
Het is mijn lust mijn vrucht, het vier hebb' ick ghekoren,
Daer zonder can ick niet: soo ick niet hadd' het vier
Dat my het leven geeft, ick waer een schamel dier.
O vier blijft my maer by, en wilt my niet begheven,
O oorfaeck van mijn vreucht, o vader van mijn leven,
O rechte medecijn. het gheen dat ander schaedt
Is oorfaeck dat ick ben bevrijdt van alle quaedt.

*Ce feu qui me nourrit, met les autres en cendre:
Et le venin d'autruy i'employe a me guerir,
Qui niera désormais doncq, que la Salemandre,
Du feu tout-devorant ne se puisse nourrir.*



EMBLEMATA

Ie ne le puis celer.

*Diffimulas frustra: quis enim calaverit ignem?
Lumen ab indicio proditur usq; suo.*

Ick decke vast den brand, ick doe seer wel mijn beste,
Maer t'is om niet ghedaen, het comt doch uyt int leste:

Hoe qualijck ist om doen in Venus bitter pijn

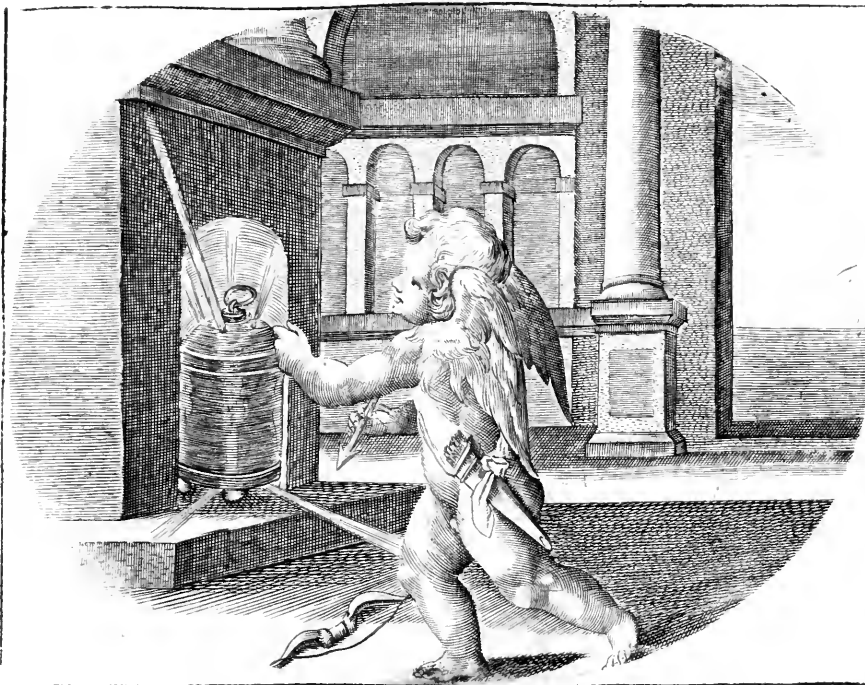
Tetooghen ach! eylaes! een vroyelijck aenschijn?

Het vier vonckt in mijn hert, ick magh my al wat veynsen
Intaensicht blijckt nochtans eé vonck vā mijn gepeynsen.

O onverberchlick vier, wat datmen doet oft' laet,

Daer is altijd een vonck oft twee die ons verraet.

*Te as beau le celer. d'une lampe cachée
On voit tousiours sortir, quelque rayon luisant.
Tes yeux descouvriront a la fin ta pensée
Et le mal, que l'on cele, estre le plus cuisant.*



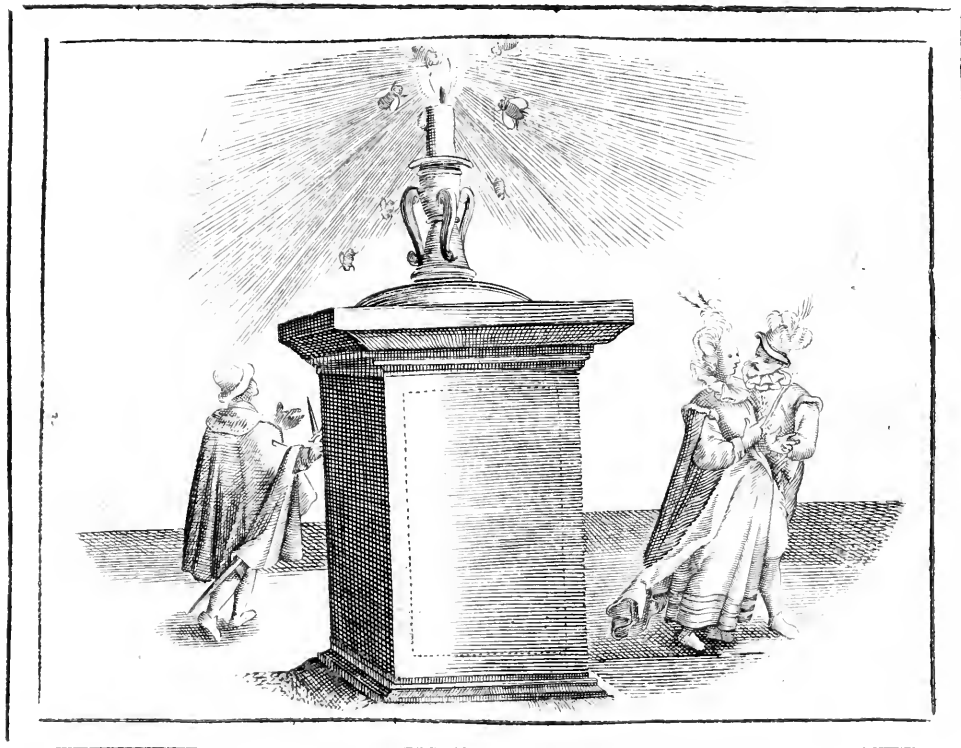
EMBLEMA TA

Così de ben amar porto tormento.

*Lumina delectant culices, perimuntq; petita:
Sic nobis spes est optima causa mali.*

Den liefelicken schijn van haer twee schoone ooghen
Die trecken my tot haer wanneer zy sich vertooghen,
Vertoogen ah! eylaes. ick schijne my te zijn
Verloren als ick ben vand' oorfaeck van mijn pijn.
By d'oorfaeck van mijn pijn woud' ick wel altijd wesen,
Als ick ben by 't verderf, soo schijn ick teghenesen.
Ick vliegh' rontom het vyer, ick blijf in eenen standt
Ten zy dat ick my self vind ganschelijck verbrandt.

*Credule mouscheron, qui aimant ton damage
Recherche la lueur, qui te doibt consumer.
Apprends a mes despens, a devenir plus sage;
Car le mal qui me tue, n'est que de trop aimer.*



K

EMBLEMATA

Ni spirat immota.

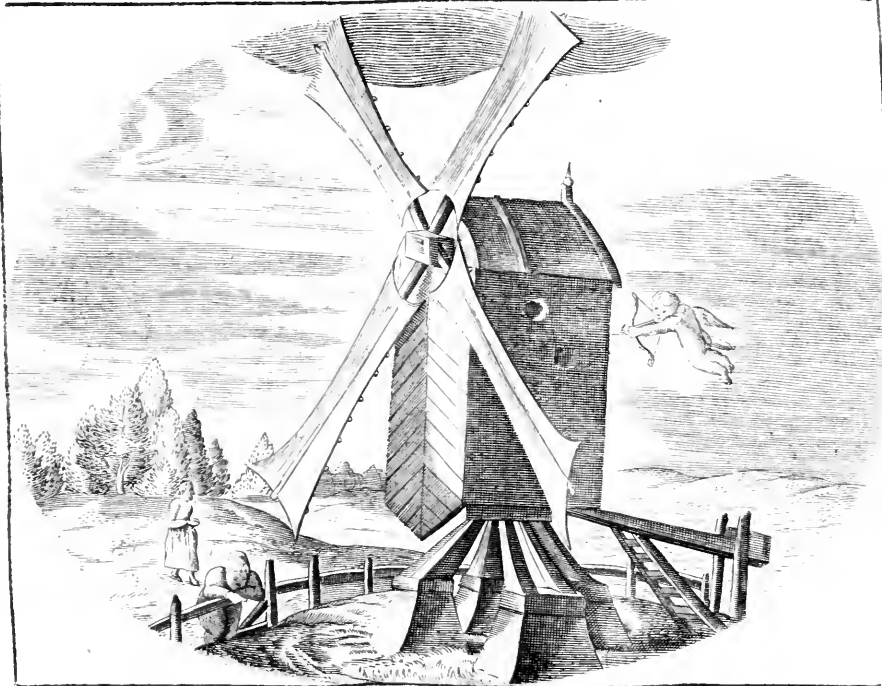
Stat mola non moto non mota volatica vento:

Sic tua ni spiret gratia truncus ero.

Het gheen dat my verheught, moet ick van buyten haelen,
Het gheen dat my beweeght moet van een ander daelen,
Oft anders ben ick still'. ick moet wel stille staen.

O dat de wint eens quam, zoo moght ick weder gaen.
Dat haeren adem slechts (den oorspronck van mijn leven)
Wt haren blyden mondt een windeken wou gheven
Op mijn beladen hert, ten minsten van ter zy.
Nu ben ick sonder haer, nu ben ick sonder my.

*Ainsi que sans le gré de l'halaine venteuse,
De marbre brise-grain, ne tourne le resort,
Ainsi, de ta faueur, mon ame languoureuse,
Madam' attend l'arrest, ou de vie ou de mort.*



K ij

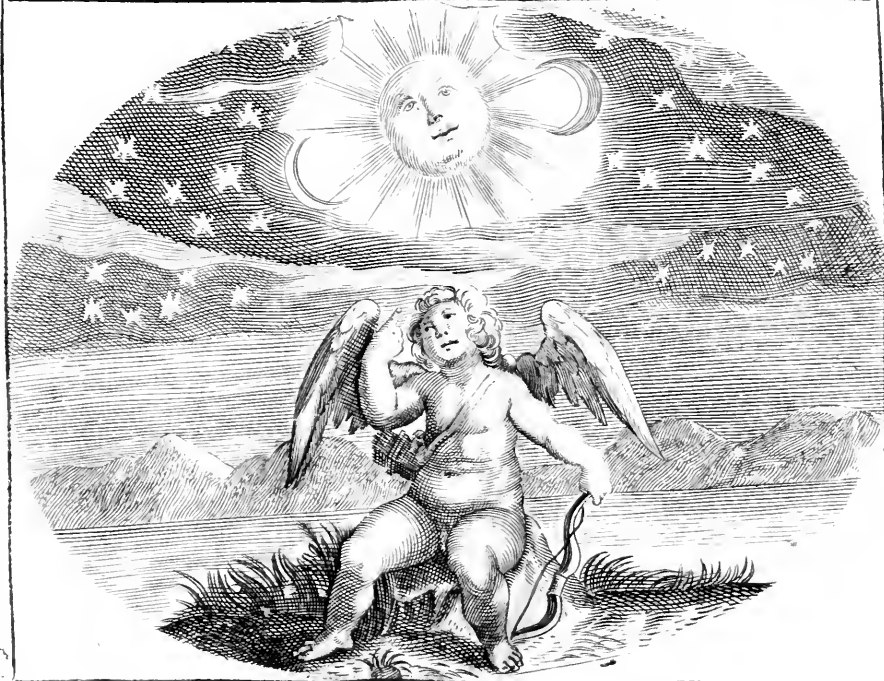
EMBLEMATA

Inter omnes.

*Obtenebrat stellas Phæbe: tu sola puellas:
Pulchræ essent aliæ, tu nisi pulchra fores.*

Twée saecken boven al met glans den prijs behaelen,
Mijn liefs seer claer ghesicht, en Phœbi gulden straelen.
De sterren by de Son gheleken zijn gans blendt,
End in haer schoonicheyten vind' ick oock geen endt.
De Son die comt daer heen haer gouden hooft vertoogen,
Mijn alderschoonste lief heeft peerlen in haer ooghen.
Een lief, een Son is daer. daer is oock wel een Maen,
Maer die de Sonne derft, en isser niet wel aen.

*Qu'on ne me parle plus de beauté ny de grace,
Tant que de ma Phyllis ie voieray le bel oeil.
Sa beauté les beautés des plus belles surpasse,
D'autant qu'on voit ceder les astres au soleil.*



K iij

Ie reviens de mon gré aux douls lacqs qui me serrent.

*Ad dominum remeat dimissus in aëra Falco:
Sic mihi servitio blandior ipse meo.*

Nu ben ick eenmael los, ick ben eens uytghetoghen,
 Ick gae daert my ghelieft, ten lesten noch ontvloghen
 De handt die my soo langh ghevanghen heeft geleyt,
 End my dat schoone licht des Hemels heeft ontfeyt.
 Ick ben nu vry. tis waer. wat wil ick doch beginnen,
 Hoe lieflick ende soet was my den bandt der minnen?
 Ick gae van daer ick quam, ick vlieghe naer de handt.
 Om buyten pijn te zijn, moet ick weer inden bandt.

*Comme on voit s'essaier par la vide carrière,
 Puis reuenir au poing, le faucon escarté,
 De mesme ie me rends en ma prison premiere,
 Et pour servir amour, ie hay ma liberté,*



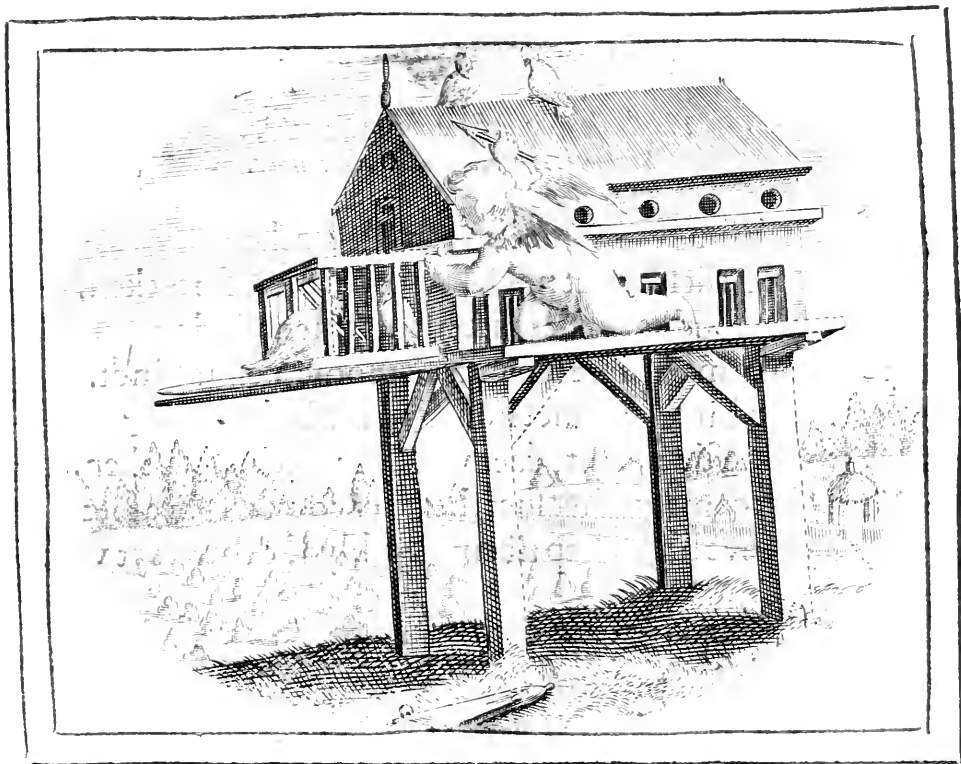
EMBLEMATA

O l'estroit eslargir.

*Laxa petens capitur volucris : sic vincula late
Nostra patent. arcte nec minus illa premunt.*

Vier vensters quellen my gestadich inde minne:
De ooghen die ick hebb', en die van mijn vriendinne,
Daer herberght Venus kindt, dat is zijn eyghen erf,
Mijn lichten die ick draegh, die staen nae mijn verderf;
Zy leyden my int strick. wie wil ick het gaen claeghen?
Ick hebbe self ghehadt in mijn verderf behaghen.
Als ick daer buyten was, soo moest' ick daer in zijn,
Waer ick nu weer daer uyt, soo waer ick uyt de pijn.

*L'oyseau pour s'eslargir, court peu sage a sa perte:
S'enfermant en un lieu, dont il ne peut partir.
O l'estroit eslargir ! ma prison est ouverte,
Presque de tous costès, & si n'en peux sortir.*



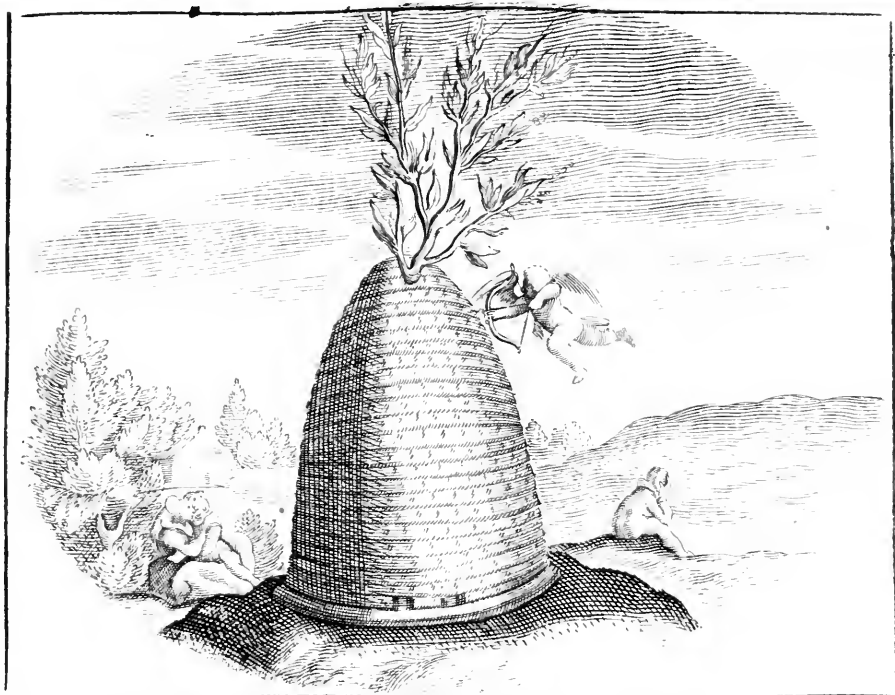
L

De douceur amertume.

*Vidisti alveolis si forte absynthia nasci,
Sic specie dulci torquet amarus amor.*

Het honich soude zijn soet boven alle saecken,
Waert dat de liefde niet noch soeter placht te smaecken.
De galle soude zijn het bitterst' datmen vindt,
Waert datmen niet en vondt dat loofse Venus kindt.
Ses ponden bitter gal met honich overstreken
Is datmen liefde noemt, daer van de menschen spreken.
Het soet comt uyt het suer, het suer comt uyt het soet
Dat droeve blijtschap tsaem, en blyde droef heyt voet.

*Lamour couvre les coups d'une mortelle feinte,
Son philtre emmielé, se conuertit en fiel.
Ainsi voit le paysan souvent croistre l' Absynthe,
Dans le ventre enciré, de ses ruches a miel.*



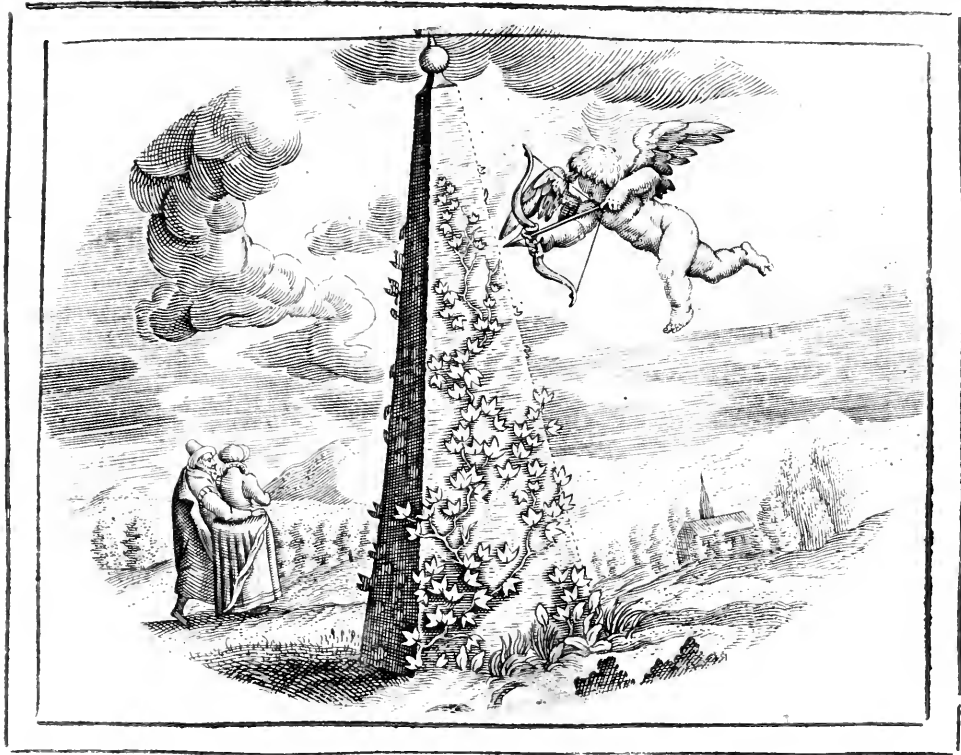
EMBLEMATA

Te stante virebo.

*Vt virides ederae: durat dum Pyramis, errant,
Sic mihi te stabit stante virente, viror.*

Haer leven is het mijn, mijn blijfchap moetse gheven,
Haer vreuchden zijn de mijn, een ziele doet twee leven.
Als ick maer eens den dau, den dau van hare mondt
Mach voelen op mijn hert, so word' ick gantsch gesont.
O dat zy maer en wou de cracht van hare straelen
Tot op den diepen grondt mijns herten laeten daelen
Mijn leven dat ick voer, en heb ick maer tot pandt,
Die ick verkoren hebb' die draeght my in haer handt.

*Tant qu'on uoirra suspié, cest antique Pyramide,
Ce lierre uerdissant, l'embrassera tousiours.
Tant que tu deffieras, la faux Acherontide,
On uoirra reverdir, mes fidelles amours.*



EMBLEMATA

Et piu dolci.

*Vulnus alit fera laesa fuga, sic tu licet usque
Tela Dei fugias, non tamen effugies.*

Ick die zoo menigh strick, zoo menigh groote hoopen
Van Iaghers toegeruyst end' honden ben ontloopen,
Een hevet my ghedaen, het cleeft my in het hert,
Hoe snel dat ick oock loop, noch snelder is de smert.
Ick ben nu ver ghenoech ontcomen 'svyandts handen,
Ick loop' ick vlieg' ick ren, door bosschen ende landen,
Die my quetst is van hier, ic hebb' van haer geen noodt.
Maer niet te min is zy de oorfaeck van mijn doodt.

*Ainsi q' un cerf nauré, d' une panthoyse fuite
Euitant le chasseur, avance son trespas.
Ainsi fuyant amour, las tu nen es pas quitte:
En courant tu le fuis, & ne l'euite pas.*



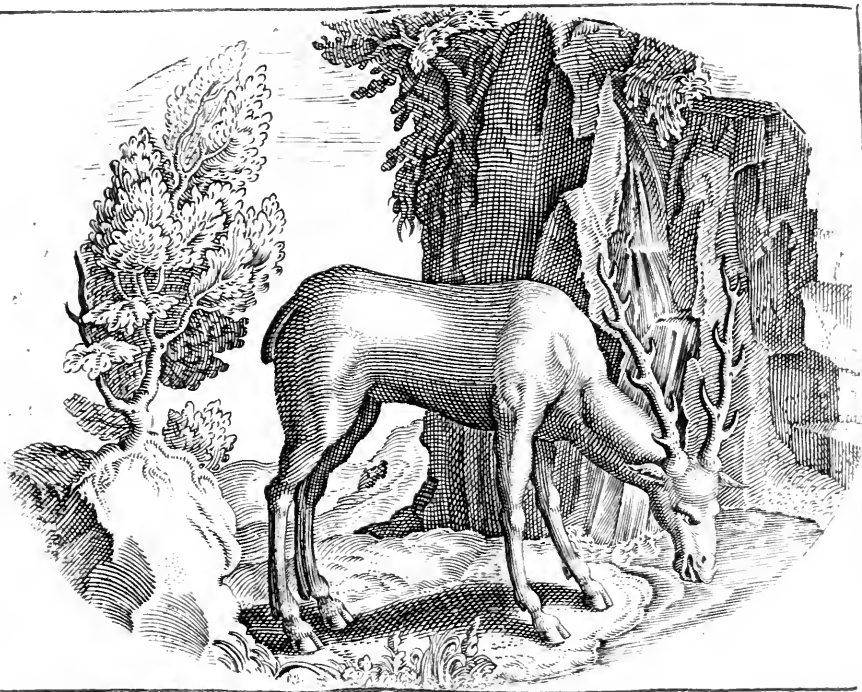
EMBLEMATA

Solatum, non auxilium.

*Lassatus gelidis cervus recreatur in undis:
Et tu me lassas unica, tu recreas.*

Ick ben noch eens ontvlucht, ic ben noch eens ontsprongē
Der honden groot ghewelt, die my so vreeslick drongen.
Mijn hert mijn hert beswijckt. den adem ben ick quijt,
Ick hijg' ick hijg', ick hijg', ick hebbe gheenē tijdt.
Mocht ick in die fonteyn mijn tonghe wat besproeyen.
Die met een sacht gedruys gaet door die bloëkens vloeyē,
Ick worde weer ghejaecht. Het is om niet versint,
Eert een verdriet ophout, het ander weer begint.

*Comme un cerf harassé d'une meute fidelle,
Se delasse, en buvant d'un argent in ruisseau,
Ainsi de mon tourment me soulage ma belle,
Mais de m'en deliurer, cest affaire au tombeau.*



EMBLEMATA

Les deux sont un.

*Non aliter, quàm cum ramum sibi ramus adoptat,
Sic tibi non idem, nec tamen alter, ero.*

Den boom die met zijn top zeer hoogh en wijt gheresen,
Niet verre vant ghebou des hemels schijnt te wesen,
Met vruchten schoon becleet, de vruchten diemen meêr
Van hem alleen te zijn, en heeft hy maer ontleent.
De maechdom is al zoo, die maechden wilt beeryen
En moet geen maecht meer zijn, maer haeren maechdom
En worden ingelijft door Venus inden man (dervé.
Die van een maecht alleen veel maechden maecké kan.

*L'oiseau de son bongré se vient prendre a lacage,
Puis deteste du sort la sourde cruauté.
Avant qu'estre captif, i'adorois le Servage,
Maintenant qui le suis, ie plains ma liberté.*



C'est tard avisé

*Submerso frustra slipatur fossa juvenco:
Sic sero sapiunt post sua damna Phryges.*

Ben ick niet wel beraen? is dat niet wel ghevonden?
 Als ick gheschoten ben, soo schudd' ick eerst de wonden.
 Verdroncken is mijn peert, ick wercke dach en nacht,
 Ick vulle nu den put, daer t'peert in licht versmacht.
 Het is met my ghedaen, ick mocht mijn moeyt wel laten,
 Als ick den arbeyt doeen mach hy my niet baeten.
 Het is niet wel versint, alst huys al is verbrandt
 Het water wt den put te nemen in de handt.

*Le trop tard s'auiser long repentir apporte;
 Quand mon boeuf est noyé, ie comble le fosse.
 Quand l'amour est entré, ie luy ferme la porte,
 Et me pare du coup, quand ie me vry blesse.*



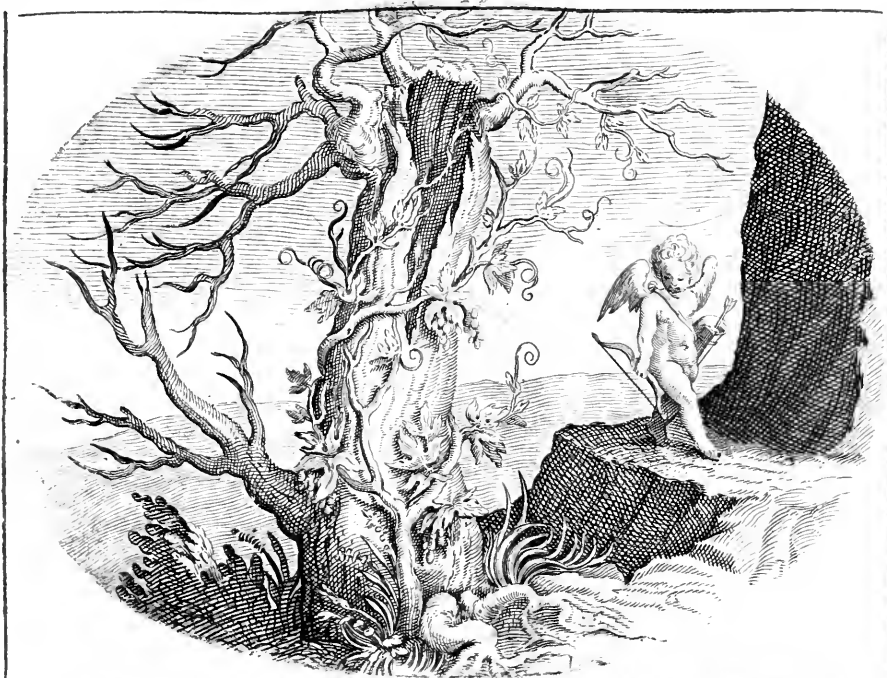
M iij

Ni meſme la mort.

*Nec platani interitus vitem, nec tollet amorem
Noſtrum, quæ tollit cætera, ſumma dies.*

Het een is gantſch vergaen, het ander ſtaet noch ſchoone,
End' ſpreyt zijn rancken uyt zeer rijckelick ten toone,
Altijdt zijnd' even groen: ſoo gaet het oock met dý,
O Venus lieflick kindt, die altijt woont in my.
De doodt neemt wech dé menſch', maer laet de liefde levê,
Zy wordt noch door dé doodt noch door den tijt verdre-
Zy blijft alſt al vergaet, zy bloeyt ooc indé noodt, (vé.
De doodt verwinthetal, maer Venus oock de doodt.

*Comme a la plane on voit la vigne ſuruiuante,
Mon amour, ſuruiuera a l'iniure du ſort
Meſme forcant l'arreſt du fatal Radamanthe,
Je taimeray la bas, en deſpit de la mort.*



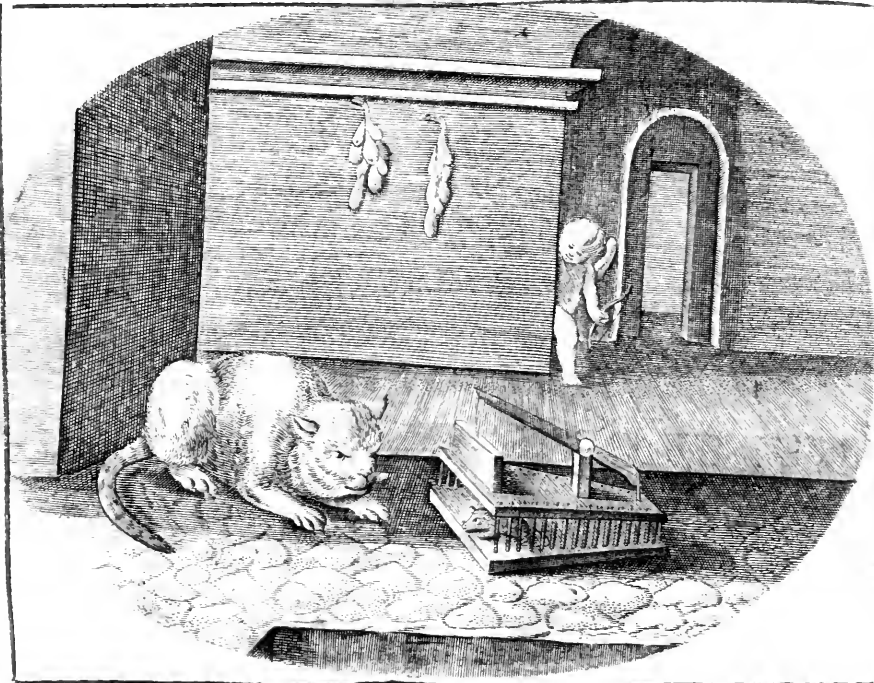
EMBLEMATA

Il mal mi preme, & mi spaventa il peggio.

*Expectat felles, laxat captentula murem:
Nos mala vitantes deteriora manent.*

Als ick in liefde ben, dan ben ick als ghebonden,
Als ick daer buyten ben, dan ben ick gantsch geschonden.
Wat doe ick doch aldus? ontbonden wil ick zijn,
Soo ick ontbonden ben, soo meerdert doch mijn pijn:
Soo ick dus langhe blijf, ick moet mijn vreuchden derven,
Soo ick dus niet en blijf, soo moet ick doch wel sterven.
Soo ick ghesloten blijf, soo blijf ick inden noot,
Soo ick ontsloten word', soo gae ick inde doot.

*Que feray je pauvre ! si ce piège me lache,
Me voila sous la dent de ce chat affamé:
Si ie demeure icy, ceste trappe m'escache.
Celuy qui fuit un mal, est d'un pis entamé.*



Serò detrectat onus qui subijt.

*Frustrà tento oneri me jam subducere: frustra
Iam iuga detrectant, quæ subiere boves.*

Hier voortijds als ic placht van minnen t'hooren spreken,
En van dat bitter soet end' van die loose treken,
My docht het was soo moy, men costeruyt end in,
Dat heeft my eerst ghebroght het minnen in de fin.
Ic sach het jock wel aen, maer t'docht my licht om wesen,
Ghevlochten end' ghebreyt van rooskens tsaem ghelesen
Wt Venus gouden tuyn, my docht ick was een man,
Maer als ick weet wat 'tis, en can ick niet daer niet van.

*En vain contre le ioug, le torreau se muticie,
Qu'il a desia long temps sur sa teste porté.
De puis qui sous le ioug tu as courbe leschine,
S'en est fait cest trop, tard parler de liberté.*



M ij

EMBLEMATA

Perch'io stessio mi strinsi.

*Servitij causam prestat sibi avara volucris:
Nec culpa hic, culpa nec sua pena deest.*

Als ick hebb' vry gheweest, ick hadde groot verlangen
Om vast te moghen zijn, ick moeste zijn ghevanghen:

Ick sach het minnen aen, het was een lieflick spel,

Waer dat ick henen sach, het gingh al even wel:

Ick sach de vryers aen, ick sach haer soentgens gheven,

En foete praet uytflaen: ick docht, dat waer mijn leven,

My docht het gingh soo wel. maer als ick ben int perck,

Nu word' ick eerst ghewaer hoe dat het gaet te werck.

*Comme la greffe on voit, sur une branche entee.
Enrichir un verger d'un Automne de fructz.
Ainsi le saint lien d'un loyal hymenee,
Fait les deux n'estre qu'un, de deux en naistre dix.*



EMBLEMATA

Mon mal me fuit.

*Quo fugis ah demens? sequitur te pana, sequuntur
lumentum ut scabræ pondera dura mole.*

Het gene dat ick vlie dat moet ick selve draeghen,
Ick voere waer ick gae het geen dat my doet claghen
Ick wend' my hier end' daer, ick ben noch even blendt.
Ick gae, ick keer, ick kom, t'beginfel is het endt.
'Tzy dat ick blyde ben, 'tzy dat ick ben verbolghen,
Het ghene dat ick vlie, dat moet ick selve volgen.
Daer ick gae is mijn liefd', ick moeder doch wel aen,
Ic most my selven eerst, woud' ic mijn brandt ontgaen.

*Comme un cheval trainant une meule pesante,
Je suis en mon tourment, malheureux empesché.
Je suis ce qui me fuit, & toujours se presante,
A mes talons fuiantz le uengeur attaché.*

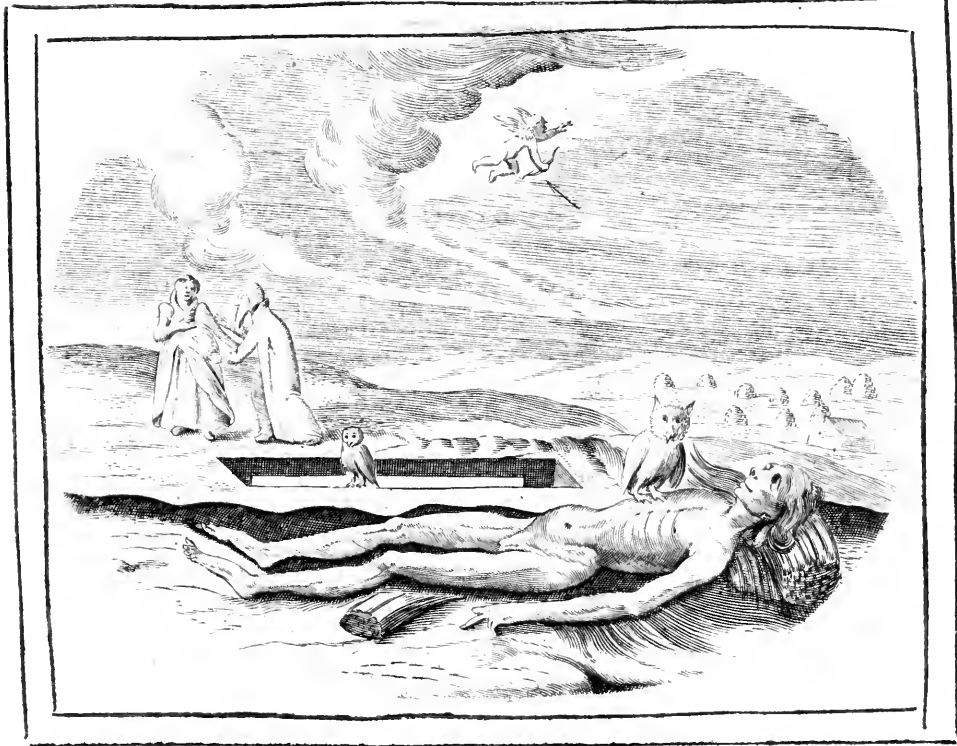


Noctua ut in tumultis, super utque cadavera bubo.

*Noctua ut in tumultis, super utque cadavera bubo
Talis erit: Virgo nubere parce, seni.*

Ick ben een levend' lijck: nu denck ick eerst om minnen
Als ander houden op, dan gae ick eerst beginnen:
De doot klopt voor de poort, Cupido woont int hert.
Ick smaecte voor mijn doot die liefelicke smert.
Ick ben mijn leven quijt, nu dinck ick om te leven:
Mijn leven dat begint alst my wilt gaen begheven.
Het comt of vroeck oft laet: ick vreesde voor de doot,
En crijghe voor mijn graff mijns alderliefften schoot.

*Telle que le hibou, sur une orde carcasse,
Tu seras, si tu prends un vicillard a mari.
Tu veux avant la mort, t'enfermer en la chassé,
Et vme t'attacher a un corps mi-pourri.*



O

ELE-

ELEGIE, ofte Nacht-clachte

Dewijle dat de nacht op alderhande dieren
Verspreyt haer droevich kleedt, op velden en rivieren,
En dat de wilde zee vermindert haren stroom,
En dat de weereldt gans ligt als in eenen droom:
Dewijle dat de locht uytsteect haer gouden ooghen,
Die haer uyt s'hemels sael al springende vertooghen,
En dat de droeve Maen haer broeders plaets bewaert,
Die morghen wederom sal komen naer de aerd':
Soo dwael ick hier alleen, daer my mijn forghen draghen,
Om van u sel ghemoet en wreeden sin te klaghen.
Ionckvroughy ligt gerust, en blaest uyt uwen mont
Dat Goddelick venijn dat my dus heeft ghewont,
In uwen eersten slaep van alle forgh' ontbonden,
Niet denckend' op mijn vier, niet denckend' op mijn wonden,
Niet denckend' op den God, die met zijn wreede kracht
Heeft willen mijn ghemoet doen staen in uvve macht.
Ick ligg' hier neer ghestort voor uvve doove deuren,
Als of my inde nacht vat voordeel mocht gebeuren:
Of datter hope vvaer om dijnen harden sin
Te trecken naer mijn hert, te leyden naer de min.
De voghels die de locht met vleugelen doorsnijden,
De visschen die de zee met haren steert berijden,

Die

Die liggen nu in rust tot dat den dach komt aen:
Maer die u dient alleen moet oock by nacht vergaen.
By nacht vergaet hy meest. ick neem u tot ghetuygen,
Mijn tranen die ick stort, daer med' ick niet kan buyghen
Haer onbermhertich hert, mijn tranen die ick hier
Laet liggen als een pandt van dit ellendich vier.
Elck dinck heeft zijnen tijdt. naer dat de koude daghen
Zijn langh by ons ghevveeft, en d'ongheremde vlaghen
Van haghel en van sneeuw, en dat den grijsen baert
Des vinters voor een tijdt bedeckt heeft gants de aert,
Komt Zephyrus vveer aen, en uyt zijn schoone salen,
Laet zijnen silv'ren dauw op alle velden dalen.
En met den adem soet die zinnen mont uyt spreedt
Neemt d'aerde vvederom haer groen geschildert kleedt.
Het een gaet t'ander komt. de duyfsteris moet vvijcken
Naer dat de ronde Son komt uyt zijn kamer strijcken,
En toont zijn gouden oog. En als de Son vvech gaet,
Dan komt de Maen vveer om die in zijn plaetse staet.
Het heeft al zijn ghebeurt, het komt al op zijn tijden:
Tvvee dinghen blijven vast: u vvreetheyt en mijn lijden.
Mijn lijden blijft altijt, en d'oorfaeck van mijn pijn
Vonbevveeghlick hert moet sonder eynde zijn.
De oorfaeck daer van is: dat ick niet tvvee kan minnen
Of dry' op eenen dach, en spelen met mijn sinnen
Gelijck een lichte pluym daer Boreas op vvaeyt,

O ij

Nu

Nu hier vliecht en nu daer; en keert sich ende draeyt
Naer het bevel des wints: of als een schip ghespleten
Int midden vande zee, daert roer is afghesmeten,
Maer hout al even vast en onbevvechlijck aen,
En blijft alleen op dy, en niemant anders staen.
Ionckvrou dat is mijn schult : hierom wil ick gaen vaeren
Daer ghy niet meer om my u hert en sult beswaeren.
Ionckvrou vaert vvel, ick gae : ick gae daer ghy my sent.
Ionckvrou vaert vvel, ick gae : ick loope naer mijn endt
Ionckvrou vaert vvel, ick gae, ick gae mijn leste ganghen,
Ionckvrou vaert vvel, ick gae, ick sal mijn hert uytlanghen
En verpen voor u deur. doet open uven schoot,
En neemt daer in de siel van die ghy hebt ghedoot.
Laet my ten minsten toe dat ick daer in mach leven,
En wonen naer mijn doot : wilt my de weldaet gheven,
Dat ick de plaetse mach bevaren van mijn min
Die my gheweyghert vvas : en blijven vast daer in.
Of Venus sal mijn siel in haren gouden vvaghen
Veel hooger als de Maen en als de Sonne draghen;
En by de lichten schoon, de lichten die daer gaen
In s'hemels schoon ghebouv' mijn arme siel doen staen.
Die sterren die ghy siet, dat sijn de vveerde sielen
Die Venus en haer kint noch daghelijcks vernielen;
Dat hebben minnaers oock gheweest voor onsen tijdt.
En leven nu om hoogh van alle forgh bevrijt.

Zy staen in Venus huys, zy letten ende mercken
Op ons verdriet en pijn, en uyve vvreede vvercken:
En draghen die vast aen by Venus end' haer soon,
Die elck op zijnen tijdt beschicken zijnen loon.
Int midden is een sael van onbekende bloemen,
Mer bloemen opgebouvt, die vvy niet konnen noemen:
Hier is Cupidoos stoel, die spreeckt daer ende seght
Een yeder zijn misdaet een yeder na zijn recht,
Daer neven is een perck, daer loopen tvvee Goddinnen
De Droefheyt en de Vreucht, de susters van het minnen,
Die garen in een kruyck ons tranen altemael,
En setten die ten toon int midden vande sael:
Ons suchten altemael die staen om hooch geschreven
In Venus tafelboeck tot t'eynde van ons leven:
Int midden is een schael, daer vveeghtmen al ons quaet,
En die meest heeft gheleen, die krijght den besten staet.
Daer sal ick boven aen die beste plaets beerven,
Om dat ick ben ghevveest volstandich tot het sterven:
De eerste plaets is mijn. daer sal ick staen tot spijt
Van die u heeft behaecht en die my heeft benijt.
Ionckvrou, yvel aen, ick gae, en laet u hier tot panden
Mijn tranen voor de deur, die bitter offerhanden:
Doch soo ick sterven moet, denckt eens in uyven sin
Of ick de doot verdien om dat ick u bemin.

Het sterf-huys van Cupido

Gisteren des avonts laet,
Eer de Son te bedde gaet,
Eer sy gaet, end' ons berooft
Van haer schoon vergulden hooft,
Eer de swarte nacht begint
Is gestorven Venus kindt:
Venus kindt dat soete dier
Is ghevallen in zijn vier.

Nu licht Venus arme vrou,
Iammerlick in grooten rou,
Wie sal blusschen dese pijn?
Wie sal Venus trooster zijn?
Morghen voor den dagheraet
Eer de Son haer bedd' verlaet,
Dachtvaert Venus altemael
Iupiters volck in haer fael.

Al ghy Goden overhoop,
Die wilt koopen goede koop,
Morghen voor het Sonne-schijn
Salder eenen kooldach zijn.

Eenen booch, en neven dien
Eenen koker wel voor sien:
Pijlen zijnder ses of acht,
Alle van verscheyden kracht.

D'een heeft honich, d'ander gal,
D'ander lieflick ongheval:
D'een brengt groote blyschap aen,
D'ander doet die weer vergaen.
Een van hoop, van vreesse twee,
Een van vreucht, end' dry van we,
Twee doen haten goeden raet.
Twee doen haten middelmaet.

Dits den huystraet meen ick al,
Diemen daer verkoopen sal,
Dits den huys-raet allegaer,
Die hy heeft ghelaten naer.
Komt ghy Goden altemael
Morghen vroeck in Venus fael:
Die best biedt van Venus moet
Vinden noch twee soentien goet.

BRVYLOF LIEDT.

IN midden van de locht heeft Iupiter een kamer
Van klaren diamant, ghesmeten met den hamer
Van Mulciber zijn soon, die daer in heeft ghestelt
Al datmen noch ter tijdt van Iupiter vertelt.
Hoe dat de oude vrou, de moeder aller saecken,
Natura liet een schoon en blijde maeltijdt maecken,
Doen't aerderijck eerst stont, en doen het groote velt
Des vveerelts eerstmael vvas op zijnen grondt ghestelt.
Het lach noch vvoest en vvilt. de soete naem van minnen
En vvas noch niet bekend, noch niemant vvas van binnen
Gheschoten van de sacht en liefelicke smert
Die uyt de ooghen komt gheslopen in het hert.
Devvijle dat zy dus de suyver vvijnen schoncken
En namen in de handt, en vroyelick uyt droncken,
Neemt Iupiter een kool, en schildert met de handt
Een beelt, een vvonder beelt, beneden aen de vvandt.
En neemt tyvee pondt venijns, daer met de God der minnen
Cupido nu bestrijckt zijn doodelijcke pinnen,
En strijckt dat aen de mondt en lippen heel rontom,
Aen d'ooghen boven al: en vvendet om end' om.
De Goden seghen toe, en vverden seer verslaghen:
Zy kreghe in het sien ten eersten goet behaghen,

Tot

Tot dat een'foete koorts haer in het herte quam,
Ghekropen meer en meer, die haer den fin benam.
Sy vvaren seer verheucht, en loeghen in haer pijnen.
Men vvist niet vvat het vvas, men haelde medecijnen.
Haerader wert gevoelt, men vraechde naer het quaet,
Men vraechde naer de siekt', men vonter geen en raet.
Natura ginck terstont en liet het werck naer trecken
De werelt door en door, en ginck een volck verwecken,
Venijnich van ghesicht, seer wonderlick van sin,
Dat noch tot dese tijdt heeft gants de werelt in.
Men wist niet vvat het vvas, het aertrijck vvas vol roeren,
De menschen waren bang', sy vvouden krijch gaen voeren:
Met kracht en met ghevelt, met yser, ende vier
Gaen jaghen vvederom dat nieuuv gheboren dier,
Sy vvouden in gheschil met al de Goden treden,
End' ydel laten staen haer landen ende steden.
Men vvasser van vervaert, men vvister geen en raedt,
De een die sloot sijn oogh, de tweede badt ghenaedt,
De derde riep om hulp: sy creghen soete wonden:
Men hiet het Toovery. Tot datmen heeft ghevonden
Een goede medecijn, de vvclck verborghen vvas
Wel neghen hondert jaer in Venus gulden kas.
Een goede medecijn, bekent in alle landen,
Van soentjens tsaem gemengt, en vvorsteling' der handen,

En

En lieffelijk ghesucht, en vvat ontrent den schoot,
Dat niemant maecht en laet, en niemant doet de doot.
Dees soete koorts is nu ghem een in dese tijden,
En vvonder vvcl bekend. Ghy moetet oock belijden,
Heer bruydegom, dit is, dit is dat soete quaet
Dat u doen komen heeft in desen blijden staet.
Heer Bruydegom ghy faecht, die vriendelijckestralen
Van't maechdelick ghelaet, dat heeft u hert doen dvvalen,
Ghy vviert ghy vviert gants fvvack, de soete koorts quam in,
Benam den vvijfen raet, betooverdeden sin.
Den brandt quam tot het hert, al u ghedachten fvvommen
In midden van het vier, men vvist niet te becommen
Tot hulp van dese sieckt, tot trooft van dese pijn,
Haer ongenadich hert moest eerst versadicht zijn.
Haer aensicht is ghevveest de pijnbanck van u herte,
Haer ooghen zijn gheweest de buelen van u smerte,
Die hielden u vast aen, en met een harden bandt
Omvingen u ven sin, en boeyden u verstandt.
Maer nu ist eens ghedaen, het yser is ghebroken,
De banden zijn ontdaen, de boeyen zijn ontloken,
Neemt desen tijt tot hulp, en om ghesont te sijn
Omhelst dat selve quaet, en blust daer met de pijn.
Het heeft een groote kracht om quetsen en ghenesen.
Het vvas al u verdriet, het sal de vvellust vvesen.

Het vvas de pijn de smert, het sal nu sijn de lust,
Het vvas de ongheneucht, het sal nu sijn de rust.
De schoone nacht komt aen. siet de vergulden Goden,
De sterren kijcken uyt, dat sijn de gouden boden
Die Venus aen dy sendt, die segghen dat is tijdt,
Te voorderen de saeck, te voorderen den strijdt.
Ons vverck komt aen, vvy gaen, wy sullen voort gaen halen
De oorfaeck van u koorts, de oorfaeck van u qualen.
Al staet sy by haer volck omringt aen alle kant,
Wy sullen haer nochtans v leveren in d'handt.
Nu ghy o lieflijck volck Ionckvrouvven wijckt ter sijden,
Ghy die de Bruyt bewaert, en wilt met ons niet strijden.
Gaet troost haer voor het lef, en geeft den lesten soen,
Het ander dat ghy laet, dat sal den Bruy'gom doen.
Gaet aen vrou Bruyt, gaet aen, den Bruydegom wacht binnen.
Gaet aen vrou Bruyt gaet aen het soete spel der minnen.
Gaet aen onnoosel schaep, gaet aen onnoosel lam,
Den lesten tijdt is hier, die noyt voor u en quam.
En sijt doch niet bevrees, ick ben u borch ghebleven,
Dat ghy in dese strijdt behouden sult u leven.
En vveest doch niet bevrees. her gene datmen doet
En is niet om het lijf, den strijdt is sonder bloet.
En vveest doch niet bevrees: ghy sult den maechdom laten,
Die niemant goet en doet, noch niemandt en kan baten,

Het

Het is een ydel naem, de maechdom en is niet,
Die niemant niet en voelt, die niemant niet en siet.
Hy is noch visch noch vleesch, de vvijsfe van ons allen
En vveet niet vvat hy is. Hy can oock licht ontvallen;
En sluypen door de handt. En vveest dan niet vervaert
Want die hem dus verliest, die heeft hem best bevvaert.
Heer Bruydegom ghy moet gaen minderen u pijnen,
Heer Bruydegom ghy moet gaen nemen medeciynen,
En svveeten uyt de koorts, en svveeten uyt de pijn,
Die anders niet en kan te recht verdreven zijn.

*De doot van Adonis, vvt het
Griecsche van Theocritus.*

Als Venus eerst Adonin doot
Sach liggē recht voor haerē schoot,
En sach zijn haer soo schricklick staen,
En sach zijn bleecke wangen aen,
Gebodt sy haer volck allegaer,
Te brengen t'wilde swijn voor haer.
Dat vliegende volck op de spoor
Liep vlytich alle bosschen door,
En saghen daer den moorder staen,
En sloeghen hem de boeyen aen.
Deen nam een strop uyt sijnen sack,

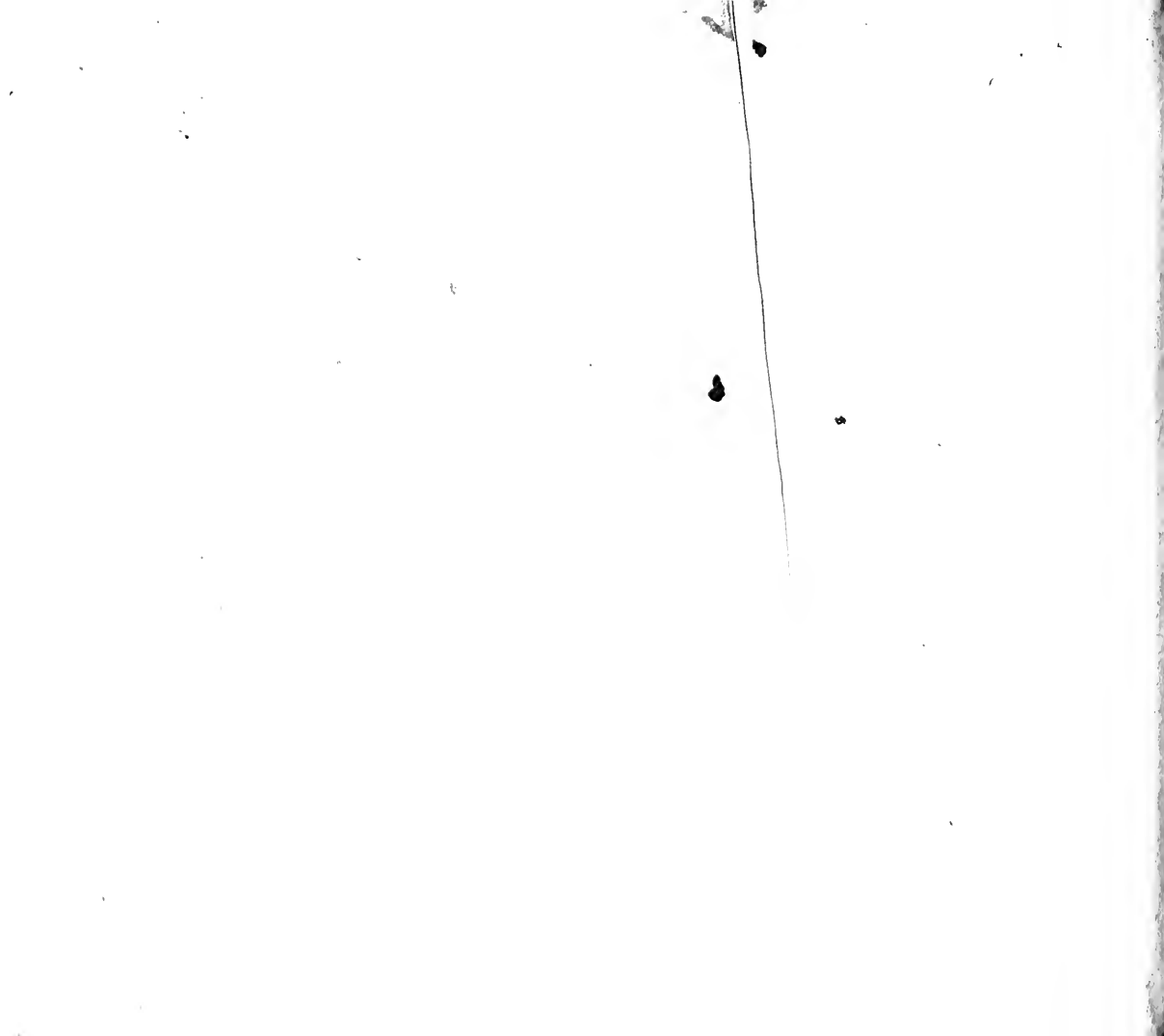
Daer met hy den gevanghen track,
De tweede was noch meer gestoort,
En dreef hem met syn boge voort.
Het dier dat volchde voet voor voet,
Bevreesst voor Venus wreede moet.
Soot quam by Venus alder eerst
Riep zy, O alderwreeste beest,
Hebt ghy dit lichaem aengeraeckt,
En mijnen man aldus mismaeckt?
Her dier dat sprack; het is my leer,
En sweere by den meesten eedt,

Eerst

Eerst u, end' uwen man daer nae,
En my die hier ghebonden staet,
En dese jagers die hier gaen,
Dat ick niet docht om hem te slaen.
Maer soo ick uwen lieven man,
Dat schoone beelt sach eerstmael an,
Soo wierd ick dul end' ongerust,
En creech van binnen grooten lust,
Om sijne hup die voor my stondt
Te mogen drucken aen de mond.
Dit soenen heeft hem omgebracht,
Daerom gebruyckt vry uwe macht.

Dees tanden ruckt uyt mijne mondt,
En morselt die tot aen den grondt.
Wat doen daer doch de tanden in,
Die onbequaem sijn tot de min?
En is dat niet genoeg voor dy?
Mijn lippen lecht die oock daer by.
Hier met wiert Venus wel gesindt,
En seyde datmen hem ontbindt.
Van dien tijdt ginck hy niet van daer,
Maer volchde Venus altijd naer,
En brand' int vyer sijn tanden af,
Die hy de schult van t'soenen gaf.





cat.

